



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบพจนานุกรมภาษาไทย-อังกฤษ-จีน
THE COMPARATIVE STUDY THAI-ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
泰国泰-英-汉词典对比分析

ฐานวีร์ ชัชวาลย์
(陈殷殷)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ
พ.ศ. 2561

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบพจนานุกรมภาษาไทย-อังกฤษ-จีน
THE COMPARATIVE STUDY THAI-ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
“泰国泰-英-汉词典对比分析”

ฐานวีร์ ชัชวาลย์ (陈殷殷)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 29 เมษายน พ.ศ. 2561

อาจารย์ ดร.หทัย แซ่เจี๋ย
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Tang Qiyuan
อาจารย์ที่ปรึกษา

Prof. Dr. Tang Qiyuan
กรรมการ

Assoc. Prof. Dr. Qin Dong Sheng
กรรมการ

ผศ. ดร.ชเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทรวิธานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาเปรียบเทียบพจนานุกรมภาษาไทย-อังกฤษ-จีน

ฐานวีร์ ชัชวาลย์ 586026

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: TANG QIYUAN, Ph.D

บทคัดย่อ

ในการเรียนภาษา พจนานุกรม เป็นตัวช่วยที่สำคัญ และยังเป็นเครื่องมือแปลที่สำคัญที่สุด เพื่อที่จะเรียนภาษาใดภาษาหนึ่งให้ประสบความสำเร็จนั้นต้องเลือกพจนานุกรมให้เหมาะสมกับผู้เรียน ด้วยเหตุนี้ผู้วิจัยจึงเลือกพจนานุกรมสามภาษา คือ ภาษาไทย ภาษาอังกฤษและภาษาจีน 2 เล่มที่มีวิธีการใช้งานที่แตกต่างกัน

โดยศึกษาความแตกต่างของพจนานุกรมทั้งสองเล่ม และศึกษาความเหมาะสมของผู้ใช้พจนานุกรมแต่ละชนิดทั้งด้านเนื้อหาและวิธีการใช้งาน เพื่อให้ผู้ใช้พจนานุกรมเกิดประโยชน์สูงสุดในการเรียนภาษาจีน ผู้วิจัยได้ทำการเลือก พจนานุกรมภาษาไทย-อังกฤษ-จีน ฉบับนักเรียน และพจนานุกรมศัพท์หมวดภาษาไทย-จีน-อังกฤษ เพื่อที่จะศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบทั้งโครงสร้างและคำศัพท์ ในด้านโครงสร้าง ผู้วิจัยได้ทำการศึกษาข้อมูลเบื้องต้น โครงสร้าง และวิธีการใช้ของพจนานุกรมแต่ละเล่ม ในด้านคำศัพท์นั้นผู้วิจัยได้ศึกษาเกี่ยวกับจำนวนคำศัพท์ ระดับคำศัพท์ ภาษาจีนโดยเปรียบเทียบกับคำศัพท์ HSK ซึ่งเป็นการสอบมาตรฐานความรู้ภาษาจีน และยังคงศึกษาความแตกต่างของการแปลความหมายของคำศัพท์ของพจนานุกรมแต่ละเล่ม ซึ่งการวิจัยครั้งนี้พบว่าพจนานุกรมทั้งสองเล่มนั้นมีจุดเด่นที่แตกต่างกัน เหมาะสมกับการใช้งานในสถานการณ์ที่แตกต่างกันออกไป

การเลือกพจนานุกรมที่เหมาะสมกับผู้เรียนจะช่วยให้ค้นหาความหมายได้ตรงความต้องการ ไม่เพียงแต่การสื่อความหมาย การใช้ภาษาให้ถูกต้องตามไวยากรณ์ และการเลือกคำศัพท์ที่เหมาะสมก็ช่วยในการสื่อสารที่ถูกต้องเช่นกัน

คำสำคัญ: พจนานุกรม ภาษาไทย ภาษาจีน ภาษาอังกฤษ คำศัพท์

THE COMPARATIVE STUDY THAI-ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

THANAVEE CHATCHAWAN 586026

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: TANG QIYUAN, Ph.D.

ABSTRACT

Dictionary is the most helpful tool and be the best translate tool. For study success some language student should choose suitable dictionary. So this thesis chooses two of three language Thai-Chinese- English dictionaries.

That dictionaries have different way to use to be compare, and study about suitable user for different in the main content and way to use dictionary, for the student useful in study Chinese language. Therefore, researcher choose student edition of Thai-Chinese-English Dictionary and Thai-Chinese-English Dictionary classification to make a comparative analysis in the main content and vocabulary. In the main content, researcher study about basic content, structure and way to use of two dictionaries. In the vocabulary, researcher be comparative analysis about amount of vocabulary, level of vocabulary in HSK test and comparative different translate vocabulary of two dictionaries.

In this thesis researcher were analyzed that two dictionaries have different characteristics, suitable to use in the different situations. So, student choose suitable dictionary helpful the success of learning Chinese in terms of vocabulary, grammar and translation can help people who have learned Chinese to express the right meaning.

Keywords: Dictionary, Thai, Chinese, English, Vocabulary

“泰国泰-英-汉词典对比分析”

陈殷殷 586026

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：唐七元 博士

摘要

词典是最有帮助的工具，也是最重要的翻译工具，为了学好一门语言选择合适自己的词典是很重要的事。本文选取两本泰语、汉语英语三种语言对照的词典，但他们的查字方式不一样。

通过此研究意在说明两种词典的差异，并说明每种词典适用的人群和主要内容，以帮助读者达到理想的学习效果，所以本文选取了《泰英中词典》学生版与《泰汉英分类词典》来进行对比分析，主要分析的两方面是基本情况和词汇差异，在基本情况方面本文对比分析两本词典的基本情况、结构和利用方式，在词汇方面本文对比分析两本词典的词汇数量、各本词典的词汇等级和两本词典的词汇意义差异。

此次研究两本词典都有各本的特点，采用在不一样的情况和适合不同的读者，选择词典主要是适合读者及能达到读者的查字目的，对学习汉语不管在词汇、语法和翻译方面都成功，能帮助初学汉语的人表达正确的意思。

关键词：词典 泰语 英语 汉语 词汇

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
第一章 绪论	1
第一节 选题来源	1
第二节 国内外研究综述	2
第三节 选题的目的及意义	3
第四节 研究范围及方式	4
第二章 《泰英汉词典》与《泰汉英分类词典》情况对比分析	5
第一节 基本情况	5
第二节 结构	7
第三节 查字典方式	9
第三章 《泰英中词典》与《泰中英分类词典》词汇对比分析	11
第一节 词汇数量对比	11
第二节 生词等级对比	15
第三节 词汇意义差异分析	17
第四章 《泰英中词典》与《泰中英分类词典》编写的思考及建议	37
第一节 两本词典编写中存在的问题	37
第二节 两本词典在编排、使用的优缺点	37
结语	39
参考文献	41
附录	43
致谢	93
ประวัติผู้เขียน	94

第一章 绪论

第一节、选题来源

现在世界上除了英语以外，汉语也是最实用的语言之一。使用汉语和对汉语有兴趣的人越来越多的原因，不仅是因为几乎世界上每个国家都有中国人，而且因为中国经济高速发展，预测 2020 年中国会取代经济霸主“美国”，成为全球第一大经济体。此外中国还公布使用第 12 册发展经济和社会的 5 年计划，对世界经济投入方面有很大影响，中国还积极参与东南亚国家联盟“10+3”计划推动了与各国的经济合作尤其是越南、马来西亚、印度尼西亚、菲律宾、文莱和泰国。所有这些举措都将推动中国在未来的贸易中发挥很大的影响。

按照教育部公布的汉语教育教学改革计划，汉语是日常生活沟通很重要的语言之一，在产业和国家外贸中也被大量使用。由于中国经济快速发展，十年来的汉语教育，发生了明显的巨大变化，有举办教汉语的学校，国家汉办总局和中国教育部的联网合作，为了准备设计汉语学制、教育媒体、研究适合的教育方式和准备来泰国教汉语的志愿者。目前，泰国大约有 80 万学汉语的学生，但遇到的困难是老师的数量不够，教育质量没有改善。因此，需要做的事就是提供有效的教育，汉语教育应首先学会听说，再学阅读和书写，着重汉语在日常生活沟通方面的学习，这对以后职业发展大有益处。让学生选学和培养学汉语的兴趣的课程，应设置为汉语选修课，虽然这会导致学汉语学生的数量减少，但是可以激发学习汉语的兴趣，为学生以后学习打下良好的基础。

在学习汉语方面，除了教学方式和教师因素以外，教材的选择也对学习汉语有很重要的影响。适合学生的材料也是学好汉语有效条件，学汉语的材料有各种课本、练习本、字词典等等。学习汉语的人在不识字的情况下要学会使用字典查字。词典也是很重要的翻译工具，不识字的人要用词典查词汇或成语的意思，可以说用词典查字也是很重要的训练翻译水平的途径，不仅是查意思，还可以知道各个词汇的词类。词典是课外学习的基础资料，可以学生掌握该词的意思。如何选择使用各种词典，对学习汉语和翻译的功效有很大影响。

在学习汉语的过程中，教师和学生都是用词典查字和翻译。在一般人的认识中，可能认为各种词典都一样，其实不同的情况和人群适合不同的词典。为了达到好的翻译效果，不管是为了选择适合意思、适合语法的词类还是查字时间。在学习语言时不管是汉语，还是英语，词典都有着不可替代的作用。

现在泰国很多出版社出版了各种泰语-汉语-英语词典。不同的出版商推出了不同类型和适合不同的读者的字典。本文以《泰英汉词典》学生版和《泰汉英分

类词典》两种词典来对比分析，希望通过此研究对学汉语的人选择词典有所帮助。

第二节、国内外研究综述

目前有很多中国人和泰国人对汉语国际教育有兴趣，有不少的文章研究过关于中泰国际教育。但针对中泰词典对比分析方面很少，所以本文着重对比分析中泰相关语言词典。

陈琳乐《〈现代汉泰词典〉编撰评析及修订意见》大连理工大学, 语言学及应用语言学, 2011, 认为“双语词典是沟通两种语言及文化的桥梁, 词典无论对于翻译, 还是对于学习都具有很重要的作用。近几年来, 随着中泰两国全方位的交流日益频繁, 汉泰词典的需求量也随之增加, 然而由于受诸多因素影响, 目前此方面词典编撰的质量尚不尽如人意。本文回顾了泰国汉泰类词典的编撰历史和中国汉泰词典出版的状况, 同时阐述了汉泰词典研究现状。重点以目前在泰国最具权威性的《现代汉泰词典》为研究对象, 对其加以深入研究。考虑到它与其蓝本《现代汉语词典》(78年版)的渊源关系, 本篇首先从宏观和微观两方面加以对比研究。从而透视《现代汉泰词典》的发展根源, 为更深入地研究做铺垫。随着时代的发展, 语言也在发展。为了使词典适应社会发展的需要, 《现代汉语词典》已经更新到第五版, 但是《现代汉泰词典》至今尚未进行修订更新工作。因此, 承接上文又以最新版《现代汉语词典》作为标准, 运用双语词典编撰的相关理论, 参考一些其他汉语双语词典, 以双重角度, 从宏观结构到微观对《现代汉泰词典》加以全面剖析, 肯定优点, 指出缺陷。由于释义是词典编撰的核心, 所以本篇在最后部分, 运用社会学、词汇学、翻译学等相关理论, 深入评析《现代汉泰词典》释义中出现的问题。并在此基础上提出相应的建议。”

李仕春《汉英词典 100 核心词释义对比研究》广西大学, 2013, 认为“词义引申不仅受词义的内部构成要素的影响而且也受词义的外部要素, 诸如民族、社会、文化等因素的影响, 因此在不同的语言中, 词义的引申有同有异, 异大于同。共时的分布规律往往显示历史的演变规律。因此, 我们还是可以找出不同语言中具有相同特点的一类词的引申往往具有一些共同的义项分布规律, 相应地隶属于不同国度的同类型词典也应有一些共同的释义规律。本文主要对比汉英 100 核心词在中、英、美各国的权威性词典中义项数目的不同及其义项分布规律的不同。”

郑蕉林《汉英专业词典编辑加工探析》, 2013, 认为“汉英专业词典的编辑加工是一项浩繁复杂的工程, 要做好该项工作, 需对该类词典的三个重要特性有一个全面了解, 即系统性、严谨性和专业性, 汉英专业词典要达到权威、准确, 其严

谨性要求不言而喻,编辑时要注意文字的规范性,文字的使用必须准确,切忌出现错字、别字;力求做到条目中的每段文字、每句话都符合语言使用习惯,符合逻辑,绝对避免出现语法错误等;要注意词典中出现的人名、地名、机构名和器物名必须准确,符合相关名词术语规定及人名地名译名标准要求;字形和注音必须正确无误;词典的索引必须准确、易查等。”

王娇、胡文飞《汉英词典评论研究:现状分析与结构描述》四川外国语大学,2016,认为“汉英词典评论对汉英词典编纂及整个双语词典批评的发展都有着至关重要的作用。文章基于文献统计与计量分析,从评价主体、评价内容及评价范式和路径三个方面,涵盖评论者身份、评价目的、原则和标准等内容,深入分析了汉英词典评论的现状,发现目前汉英词典评论以介绍描述为主,评价性特征不足,用户需求关注不够。此外,还存在评价目的不明确,评价标准不清晰和评价术语混用等问题,而且评价原则的客观性和评价方法的科学性等有待进一步加强。文章认为应该充分考虑词典用户的需求,积极反思汉英词典所存在的不足,秉承其评价性的根本特征进行科学客观的评价。”

第三节、选题的目的及意义

对于汉语学习和翻译来说,词典是重要的汉语教材之一。汉语初学者都是用词典查字的意思,词汇的词类和用法。各种词典有不同的内容,有一些词典解释意思、词类和使用情况。用词造句不只是把各个词汇按照顺序排列出来,而是为了达到沟通的目的,要看使用情况和语法,选好词汇,按照语法排列。各种词典有相同和差异的内容。

《泰英汉词典》学生版和《泰汉英分类词典》这两本词典都是泰语-英语-汉语的词典,可是《泰英汉词典》学生版是按照泰语字母查字的,适合熟悉泰语字母顺序的读者。另一本《泰汉英分类词典》是把泰语分类成各个部分来查字,这本词典的读者可以查一个词汇的关联词汇。

本文以《泰英汉词典》学生版和《泰汉英分类词典》来对比分析。本文主要分两部分:第一部分介绍情况和内容。在两本词典的情况部分本文先介绍基本情况、结构和各词典的使用方式,第二部分是把两本词典的内容进行对比分析,主要分析数量、等级和内容的相同和不同。

通过此研究意在说明两种词典的差异,并说明每种词典适用的人群和主要内容,以帮助读者达到理想的学习效果。

第四节、 研究范围及方式

中泰英词典有很多出版社的版本供读者选择，本文选取《泰英汉词典》学生版和《泰汉英分类词典》两种词典来研究，主要是因为本文的研究主旨是为学生选择适合使用的词典。《泰英汉词典》学生版是采用泰语字母的顺序编排，另一本词典《泰汉英分类词典》按照分类查字的方法编排。

《泰英汉词典》学生版和《泰汉英分类词典》这两本词典都是适合学生使用的词典，也是将泰语翻译成汉语和英语的词典，但有不同的查字方法和基本情况。因此，本文把两本词典来进行对比，主要分析的两方面是基本情况和词汇，在基本情况方面本文对比分析两本词典的基本情况、结构和利用方式，在词汇方面本文对比分析两本词典的词汇数量、各本词典的词汇等级和两本词典的词汇意义差异

第二章《泰英汉词典》与《泰汉英分类词典》情况对比分析

第一节、基本情况

1. 《泰英汉词典》学生版



出版社：Suerawit 书社

主编： Suerawit 书社的学术部

出版时间：2017 年

本词典集合现代日常生活词汇，各个专业的词汇，包括一万六千多个外来词汇，两万三千多个英语翻译，按照中国大陆的简体字和拼音读音编排。本词典是为了想学汉语的学生而设计，包括对英语和汉语有兴趣的人，以及要从泰语查英语或汉语词汇的人。

这本词典的特点是针对熟悉泰语字母顺序的人，能方便快捷的查到自己需要的词汇。泰语中有同音词汇，但在不同情况下有不同的意思。这本词典对同音词在不同场合的使用情况也做了解释。词典在分类方面很细致，比如 เครื่อง 这个词在泰语中用做开头的很多生词大部分的意思是“机器”，可是有一些词汇 เครื่อง 的意思不是机器的，还有其他的意思。这本词典不仅有泰语词汇，还有一些外来词汇比如 ไอโอเอส IOS (International Organization for Standardization) 国际标准化组织，本词典都有泰语、英语和汉语释义。

这本词典适合熟悉泰语字母顺序的读者，有利于他们快捷方便的查找自己需要的词。但这要求泰语拼读正确，因为如果拼读不正确就会找不到自己需要的词汇。

2. 《泰汉英分类词典》



出版社：Sangdao 书社

主编： Piphoo Budsabok （云俊杰）和 Najthida Suthiranaj （孙淑贤）

出版时间：2016 年

本词典集合了日常生活中经常使用的汉语词汇，可以满足读者基本的日常交流需要。尤其是现代社会，英语和汉语都是很重要的语言，学习本词典的词汇能在日常生活中很好的沟通。本词典的出版者 Piphoo Budsabok （云俊杰）和 Najthida Suthiranaj（孙淑贤），这两位都是中国著名大学硕士和博士毕业生，对汉语和英语都很很娴熟。本词典集合了四千多个汉语拼音读音及英语释义，目标是读者能跟中国人进行基本沟通。本词典分为 16 大类，包括社会生活各个方面，比如日和星期、时间、身体、食物、住房、健康、教育等。

首先读者需要弄清自己要查找的词汇属于哪个大类，从对读者有兴趣的类别查字同时可以知道其他有关联的词汇。比如读者想查“คุณพ่อ”这个词汇，意思是爸爸，除了知道爸爸这个词以外，还可以了解关于家庭的相关词汇。总之，读者

第二大类时间，分为 10 个子类是日和星期、月、年、时态、时间、季节、星座和生肖、泰国节日、中国节日及西方节日。

第三大类人，分为 6 个子类是身体、性别和年龄段、家庭、日常生活、动作及性格和情感。

第四大类，分为 4 个子类，分别是服装和审美、服装、配饰和珠宝、化妆品和发廊及美容院。

第五大类住房，分为 10 个子类，分别是住房、客厅、卧室、厨房、浴室、电器、工具、洗涤用品及清洁用品。

第六大类食物，分为 8 个子类，分别是营养、食物、甜品和饮料、蔬菜、水果和谷物、肉类和内脏、调料和烹饪、口味和口感及饭馆

第七大类健康，分为 5 个子类，分别是医院、病情、诊疗/治疗、药/药品/药物及中医。

第八大类教育，分为 4 个子类，分别是学校、教育阶段、教学及课程和学科。

第九大类工作，分为 3 个子类，分别是办公室、职业、公司。

第十大类艺术、音乐、体育和娱乐活动，分为 8 个子类，分别是艺术、艺术工具、颜色、音乐、乐器、体育、体育竞赛及娱乐活动。

第十一大类购物，分为 4 个子类，分别是买卖东西、商店、购物中心及超级市场/超市。

第十二大类交通，分为 7 个子类，分别是方向、道路、交通工具、汽车、火车、飞机及宾馆。

第十三大类植物，只有一个子类是植物。

第十四大类动物，分为 6 个子类，分别是陆生动物、水生动物、禽鸟、爬行动物、两栖动物及昆虫。

第十五大类地球，分为 15 个子类，分别是宇宙、地球大气、天气、地球内部结构和岩石、地形/地貌、洲、国家、首都和著名城市、海洋、海、海峡、河流、山脉和山峰、自然现象及自然灾害。

第十六大类技术和无冕之王，分为 6 个子类，分别是印刷品、电视和广播、电影/影片、电脑和社交网络、电话及邮政。

在每个大类中的词汇使用表格排出跟此类有关的词汇，按照泰语字母顺序排列。各表上有泰语词汇、对应的汉语词汇、拼音、用泰语解释汉语读音及英语词汇。（如下图）

วจีวิภาค 词类 cílèi : ฉือเล่ย์ parts of speech				
คำศัพท์ภาษาไทย	คำศัพท์	พินอิน	คำอ่าน	คำศัพท์ภาษาอังกฤษ
คำกริยา 1	动词	dòngcí	ตั้งฉือ	verb
คำกริยานุเคราะห์ 2	助动词	zhùdòngcí	จู้ตั้งฉือ	auxiliary verb
คำคุณศัพท์ 3	形容词	xíngróngcí	สิงหรงฉือ	adjective
คำช่วย 4	助词	zhùcí	จู้ฉือ	auxiliary word
คำนาม 5	名词	míngcí	หมิงฉือ	noun
คำบุพบท 6	介词	jiècí	เจี่ยฉือ	preposition
คำเลียนเสียงธรรมชาติ (สัทพจน์) 7	拟声词	nǐshēngcí	หนีเซ็งฉือ	onomatopoeia
	象声词	xiàngshēngcí	เซียงเซ็งฉือ	onomatopoeia
คำวิเศษณ์ 8	副词	fùcí	ฟู้ฉือ	adverb
คำสรรพนาม 9	代词	dàicí	ไต้ฉือ	pronoun
คำสันธาน 10	连词	liáncí	เหลียนฉือ	conjunction
คำอุทาน 11	叹词	tàncí	ถันฉือ	interjection
ปัจจัย 12	后缀	hòuzhùì	โฮ่วจู้ย	suffix
	词尾	cíwěi	ฉือเหวย	suffix
ลักษณนาม 13	量词	liàngcí	เลียงฉือ	classifier, measure word
อุปสรรค 14	前缀	qiánzhùì	เจียนจู้ย	prefix
	词头	cítóu	ฉือโถว	prefix

第三节、查字典方式

1. 《泰英汉词典》学生版

本词典是使用按照泰语字母的顺序来查字的方法，很多字典或词典是按泰语字母的顺序编排的。《泰英汉词典》学生版的查字方式：

A. 先看清一个泰语词汇第一个字母，按照泰语字母表的顺序查字。

泰语字母表

ก	ข	ฃ	ค	ค	ฅ	ง	จ	ฉ	ช	ซ
ฌ	ญ	ฎ	ฏ	ฐ	ฑ	ฒ	ณ	ด	ต	ถ
ท	ธ	น	บ	ป	ผ	ฝ	พ	ฟ	ภ	ม
ย	ร	ฤ*	ฦ*	ล	ฦ*	ฦ*	ว	ศ	ษ	ส
ห	ฬ	อ	ฮ							

*备注：在泰语中 ก ฦ ฦ ฦ ฦ 不是字母，可是在词典中算是字母。

B. 没有音节相拼的词汇在有音节相拼的词汇前。

C. 有音节相拼的词汇按泰语音节表的顺序查询：

元音表

ะ	ั	ุ	ะ	-ก	◌ั	◌ุ	◌ุ	◌ุ	◌ุ	◌ุ	◌ุ
◌ุ	เ-	เ-ะ	เ-ก	เ-กะ	เ-ิ-	เ-ีย	เ-ียะ	เ-ื่อ	เ-ื่อะ	แ-	
แ-ะ	โ-	โ-ะ	ใ-	ใ-							

D. 查到音节，没有声调的词汇先来，后面是按四声声调的顺序。

E. 有 “◌◌” 的词汇顺序在有声调的词汇前。

F. 泰语声调顺序：◌◌ ◌◌ ◌◌ ◌◌

2. 《泰汉英分类词典》

本词典是分类词典，使按照读者对汉语的词汇有兴趣来查字的方法，但在每个小部分中还要按照泰语字母查字，本《泰汉英分类词典》的查字方式：

A. 先看清读者想查的泰语词汇是哪类词汇，然后看目录从第一部到十六部，哪部跟读者想查的词汇有关。

B. 找到读者想查的词汇有关的那部分中有小部分，哪个小部分最有关，后面有页码。

C. 打开小部分的哪张页，然后按照泰语字母顺序查字。

第三章 《泰英汉词典》与《泰汉英分类词典》词汇对比分析

第一节、词汇数量对比

学一种语言需要掌握一定的词汇量，句子都是由词汇组成的。词汇量越多越能清楚表达自己的意思，达到交流与沟通的目的，学习汉语的人必须掌握一定的词汇量。在不同的句中要表达同一个意思，词汇量大的人更能容易使用适合的词汇，不仅能表达清楚，还能展现个人良好的语言能力。

《泰英汉词典》学生版按照泰语字母加上了 ก และ กข 分为 46 个字母部从泰语词汇翻译成汉语和英语一共有 16348 个词汇，这些词汇有日常生活使用的词汇、专门词汇、外来词汇，最多词汇数量的字母就是 “ส” 一共 858 个词汇，最少词汇数量的字母是 “ฎ”、“ณ” 和 “ญ” 这三个字母有一个词汇，有一些泰语字母不出现在本词典的词汇是 “จ”、“ค”、“ฎ” 和 “ช”。以词汇的数量多的原因之一，是因为有很多词汇是一个词头能表达很多意思比如是 “กระ” 单音节能翻译两个意思是脸上的“斑点”和“玳瑁（龟类的动物）”，但“กระ”这个词头加上了其他的词汇有 310 个词都是“กระ”的词头，但有不同意思、词类和不在同一个分类的名词“กระจก 玻璃、กระเจี๊ยบแดง 玫瑰茄、กระดาน 板、กระทรวงกลาโหม 国防部、กระยาสารท 秋节甜食等等”，动词有“กระโจน 冲入、กระเช้า 戏谑、กระแทก 猛击、กระหน่ำ 连击”，形容词“กระจิว 极小、กระฉ่อน 哄传、กระด้าง 僵硬、กระดุกดำ 入股、กระปรี้กระเปร่า 活泼”，还有其他关于“กระ”词头的词汇“กระผม 我（代词）”。

《泰汉英分类词典》本词典分类了日常生活相关的分了有 16 部分，每个部分再分有相关的小部分，一共有 4189 个词汇。在每个部分中有不等于的数量，数量最多的部分是人类部分有 588 个词汇，最少的部分是植物部分总有 83 个词汇。每部分的词汇数量如下表解释：

表：《泰汉英分类词典》的词汇数量表

部	小部	词汇数量（个）
常识部 总有 8 个小部分，336 个词汇	词类	14
	代词	38
	反义词（形容词）	62
	反义词（动词）	22
	标点符号	23

部	小部	词汇数量 (个)
常识部 总有 8 个小部分, 336 个词汇	数字	45
	度量衡	38
	形状	17
	泰国各府	77
时间 总有 10 个小部分, 183 个词汇	日和星期	26
	月	22
	年	19
	时态	11
	时间	37
	季节	5
	星座和生肖	24
	泰国节日	18
	中国节日	14
	西方节日	7
人类 总有 6 个小部分, 588 个词汇	身体	267
	性别和年龄段	14
	家庭	61
	日常生活	56
	动作	66
	性格和情感	124
服装和美丽 总有 4 个小部分, 182 个词汇	服装	67
	配饰和珠宝	35
	化妆品	34
	发廊和美容院	46
住房 总有 8 个小部分, 305 个词汇	住房	49
	客厅	21
	卧室	30
	厨房	67
	浴室	45
	电器	40
	工具	23

部	小部	词汇数量 (个)
住房 总有 8 个小部分, 305 个词汇	洗涤用品	12
	清洁用品	18
食物 总有 8 个小部分, 457 个词汇	营养	14
	食物	60
	甜品和饮料	65
	蔬菜、水果和谷物	123
	肉类和内脏	48
	调料和烹饪	79
	口味和口感	18
	饭馆	50
健康 总有 5 个小部分, 195 个词汇	医院	21
	病情	98
	诊疗、治疗	25
	药、药品、药物	33
	中医	18
教育 总有 4 个小部分, 186 个词汇	学校	63
	教育阶段	26
	教学	52
	课程和学科	45
工作 总有 3 个小部分, 163 个词汇	办公室	31
	职业	81
	公司	51
艺术、音乐、 体育和娱乐活动 总有 8 个小部分, 280 个词汇	艺术	28
	艺术工具	17
	颜色	22
	音乐	35
	乐器	35
	体育	71
	体育竞赛	46
	娱乐活动	26

部	小部	词汇数量 (个)
买东西 总有 4 个小部分, 109 个词汇	买卖东西	42
	商店	28
	购物中心	16
	超级市场、超市	23
交通 总有 7 个小部分, 295 个词汇	方向	17
	道路	21
	交通工具	9
	汽车	74
	火车	43
	飞机	93
	宾馆	38
植物 总有 1 个小部分, 83 个词汇	植物	83
动物 总有 5 个小部分, 188 个词汇	陆生动物	58
	水生动物	52
	禽鸟	34
	爬行动物	19
	两栖动物	4
	昆虫	21
	地球 总有 15 个小部分, 413 个词汇	宇宙
地球大气		11
天气		38
地球内部结构和岩石		15
地形、地貌		39
洲		8
国家		59
首都和著名城市		109
海洋		5
海		17
海峡		13
河流		14

部	小部	词汇数量 (个)
地球 总有 15 个小部分, 413 个词汇	山脉和山峰	14
	自然现象	15
	自然灾害	29
技术和无冕之王 总有 6 个小部分, 226 个词汇	印刷品	20
	电视和广播	41
	电影、影片	21
	电脑和社交网络	84
	电话	34
	邮政	26
总共		4189

从上面来说《泰英中词典》和《泰中英分类词典》的词汇数量区别比较大,《泰英中词典》按照泰语字母 44 个字总有 16348 个词汇和《泰中英分类词典》分类 16 部分总有 4189 个词汇,《泰英中词典》的词汇数量比《泰中英分类词典》多了 4 倍。两本词典都有翻译成汉语和英语,也有汉语拼音。本文认为《泰中英分类词典》的词汇符合初学汉语的学者,每个词汇有泰语解释汉语读音,不会读拼音的学者也能知道读音,词汇范围没有《泰英中词典》大,学者能了解日常生活词汇,可是这种词典会有语法方面缺陷,当学者要造句子因为本词典没有解释词类,这对应用语法顺序有影响,初学者不能分析此类和按照语法顺序造句。内容上《泰英中词典》词汇范围比较广泛,针对查字和泰语词汇正确拼写查字的,每个词汇都解释意思和词类,这对学汉语语法有效,因为在语法中要按照词类顺序排列。

第二节、生词等级对比

为了方便学汉语的学者测试自己的汉语能力和水平,国际汉办举行了汉语水平考试 (HSK) 这是为测试母语非汉语者 (包括外国人、华侨和中国少数民族考生) 的汉语水平而设立的一项国际汉语能力标准化考试,重点考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力,HSK 分为 6 个等级与《国际汉语能力标准》的对应关系和词汇量如下表所示:

通过 HSK (一级) 的可以理解并使用一些非常简单的汉语词语和句子,满足具体的交际需求,具备进一步学习汉语的能力,考生要知道 150 个词汇。

通过 HSK (二级) 的考生可以用汉语就熟悉的日常话题进行简单而直接的交流,达到初级汉语优等水平,考生要知道 300 个词汇。

通过 HSK（三级）的考生可以用汉语完成生活、学习、工作等方面的基本交际任务，在中国旅游时，可应对遇到的大部分交际任务，考生要知道 600 个词汇。

通过 HSK（四级）的考生可以用汉语就较广泛领域的话题进行谈论，比较流利地与汉语为母语者进行交流，考生要知道 1200 个词汇。

通过 HSK（五级）的考生可以阅读汉语报刊杂志，欣赏汉语影视节目，用汉语进行较为完整的演讲，考生要知道 2500 个词汇。

通过 HSK（六级）的考生可以轻松理解听到或读到的汉语信息，以口头或书面的形式用汉语流利地表达自己的见解，考生要知道 5000 个词汇以上。

本文将初学汉语的学者应该通过 HSK3 级作为学汉语的功效，能在日常生活中用汉语沟通和使用汉语表达自己想法及达到交流目的。本文以任景文编著的《新 HSK 词汇详解》的 HSK1-3 级的词汇来进行对比《泰英中词典》和《泰中英分类词典》两本词典的词汇等级，这本词汇书的内容解释很清楚，包括词类、造句、不清楚的意思有英语解释。

在 HSK1 的词汇有 150 个词汇，《泰英中词典》没有 HSK1 级的词汇一共有 10 个词汇，算是 6.66%，另一本《泰中英分类词典》没有 HSK1 级的词汇一共有 37 个词汇，算是 24.66%。在 HSK1 级中两本词典的词汇数量差别是《泰英中词典》有 HSK2 级的词比《泰中英分类词典》有的多 27 个词汇，算是 18%。

在 HSK2 的词汇是 HSK1 级的 150 个词汇再加上 150 个词汇一共有 300 个词汇，本文把再加上 150 个词汇来分析，《泰英中词典》没有 HSK2 级的词汇一共有 8 个词汇，算是 5.33%，另一本《泰中英分类词典》没有 HSK2 级的词汇一共有 21 个词汇，算是 14%。在 HSK1 级中两本词典的词汇数量差别是《泰英中词典》有 HSK2 级的词比《泰中英分类词典》有的多 13 个词汇，算是 8.66%。

在 HSK3 的词汇是 HSK1 级和 HSK2 级的 300 个词汇再加上 300 个词汇一共有 600 个词汇，本文把再加上 300 个词汇来分析，《泰英中词典》没有 HSK3 级的词汇一共有 20 个词汇，算是 6.66%，另一本《泰中英分类词典》没有 HSK3 级的词汇一共有 54 个词汇，算是 18%。在 HSK3 级中两本词典的词汇数量差别是《泰英中词典》有 HSK3 级的词比《泰中英分类词典》有的多 34 个词汇，算是 11.33%。

总之，HSK1 级到 HSK3 级有 600 个的词汇，与《泰英中词典》和《泰中英分类词典》两本词典进行对比，可以发现《泰英中词典》有 HSK 三级 559 个词汇，算是 93.17%，《泰中英分类词典》有 HSK 三级 489 个词汇，算是 81.5%。

通过此次分析发现《泰英中词典》更适合准备考 HSK1-3 级以上，词汇范围比较广泛，包括各种词类名词、动词、代词。《泰中英分类词典》有汉语动词比较少，内容分类很清楚，针对某些内容部分有仔细分类，涉及范围不够广。

第三节、词汇意义差异分析

1. 日和星期

《泰中英词典》学生版与《泰汉英分类词典》中都有在一个星期内的日，在这部分两本翻译不同。如下：

泰语词汇	《泰中英词典》	《泰汉英分类词典》
วันจันทร์	星期一	礼拜一 星期一 周一
วันอังคาร	星期二	礼拜二 星期二 周二
วันพุธ	星期三	礼拜三 星期三 周三
วันพฤหัสบดี	星期四	礼拜四 星期四 周四
วันศุกร์	星期五	礼拜五 星期五 周五
วันเสาร์	星期六	礼拜六 星期六 周六
วันอาทิตย์	星期日 星期天	礼拜天 礼拜日 星期天 星期日 周日

《泰汉英词典》中星期一到星期日在 457-458 页泰语字母 ว 部按照泰语顺序是星期一、星期四、星期三、星期五、星期六、星期二和星期日（วันจันทร์, วันอังคาร, วันพุธ, วันพฤหัสบดี, วันศุกร์, วันเสาร์, วันอาทิตย์），词类都是名词。

《泰汉英分类词典》中星期一到星期日在 45-46 页时间部日和星期小部分，按照一个星期内的日顺序从星期一到星期天，每个词翻译成汉语三个词如上面的表格。

这两本词典翻译英语同一个词，不同点是顺序和翻译汉语。《泰汉英词典》和《泰汉英分类词典》都翻译汉语是“星期…”，但《泰汉英分类词典》还翻译是“礼拜…”和“周…”。“星期”、“周”和“礼拜”的区别如下解释：

周、星期、礼拜都是时间单位，那么都是指 7 天。周，又叫作星期或礼拜，是古巴比伦人创造的一个时间单位，也是今日制定工作日、休息日的依据，一个星期为七天。

星期在中国古代称七曜。七曜在中国夏商周时期，是指日、月、及五大行星等七个主要星体，是当时天文星象的重要组织成份。后来借用作七天为一周的时间单位，故称星期。星期，又叫周或礼拜，是一个时间单位，也是现在制定工作日、休息日的依据。

用“礼拜”来称呼日期，由来源于基督教。现在的一些日历，排在最前边的是礼拜天，因为耶稣基督死在十字架上后，第三天复活，而祂复活的这一天，是礼拜天，所以，礼拜天是一周的开始。

通过这部分的对比研究两本词典《泰汉英词典》和《泰汉英分类词典》没有语言错误，翻译区别的词汇就是不同情况与社会使用，最明显是“礼拜”这个词汇现在中国大陆不太使用，但在台湾还在使用。

2. 颜色

在两本词典中都有关于颜色的词汇，但区别是另一本有的词汇另一本没有的，和有的翻译汉语加多几个词。

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
สี	颜色 色	颜色
สีกรมท่า	深蓝色	(没有)
สีกาบี่	卡其色	卡其色
สีขาว	白色	白色
สีเข้ม	(没有)	深色
สีเขียว	绿色	绿色
สีคราม	(没有)	靛蓝色

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
สีครีม	(没有)	米黄色 奶油色
สีเงิน	(没有)	银色
สีดำ	黑色	黑色
สีแดง	红色	红色
สีทอง	金色	金色
สีเทา	灰色	灰色
สีชมพู	粉红色 桃红色	粉红色
สีน้ำเงิน	蓝色	蓝色
สีน้ำตาล	棕色 褐色	棕色 褐色
สีบรอนซ์	(没有)	青铜色
สีเบจ	(没有)	米色
สีฟ้า	浅蓝色 天然色	浅蓝色
สีม่วง	紫色	紫色
สีเลือดหมู	(没有)	绯红色
สีส้ม	橙色	橙色
สีเหลือง	黄色	黄色
สีอ่อน	(没有)	淡色

从上面可以看出《泰英汉词典》学生版与《泰英汉分类词典》有另一本词典没有的词汇，《泰英汉词典》学生版有一个词是深蓝色，《泰英汉分类词典》有 8 个词是深色、靛蓝色、米黄色/奶油色、银色、青铜色、米色、绯红色和淡色。关于颜色的词汇词类都是名词。

在翻译汉语方面中，同一个泰语词在《泰英汉词典》学生版比《泰英汉分类词典》翻译多了一个词就是粉红色和浅蓝色。

“粉红色”在两本词典都翻译一样，但《泰英汉词典》学生版还翻译汉语多一个是“桃红色”。粉红色（粉色）是一种由红色和白色混合而成的颜色，通常也被描述成为淡红色。但是更准确的应该是不饱和的亮红色。桃粉色顾名思义，

是粉色系之一，就是说和桃花的颜色差不多，粉色中透着点红，给人以清新，温暖的气息。

因此，在这两本中的泰语中“浅蓝色”的意思都是蓝色颜色之一，指的是浅浅的蓝色，但在汉语语言中是不一样的亮度。“浅蓝色”又称粉蓝色或婴儿蓝，介乎蓝色和青色之间，为人所知的一种淡色。“天蓝色”又称湛蓝，波长在 485-470nm，介乎青色和蓝色之间，类似天空晴天的颜色。天蓝色代表宁静、清新、自由，是很多人喜欢的颜色，天蓝色和粉红色一样，是安抚色，一看到就让人的心情感到放松，自由自在。天蓝色是一种亮度适中的颜色，并不抢眼，但却给人一种宁静悠然的气息。因此，如果在汉语语言使用这个生词要看说活人指的是哪种颜色。

3. 日常生活

在《泰英汉分类词典》中的人类部分有一个小部分是“日常生活”，这部分将关于日常生活的生词，本文认为这部分对学习汉语的人很重，至少学习汉语的人会在日常生活沟通及表达达到理想的目的，通过连本词典的对比分析发现两本词典翻译不同的，如下：

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
กลับบ้าน	回家	回家
กวาดบ้าน	扫 打掃	扫地
เก็บที่นอน	(没有)	整理床铺
โกนหนวด	剃胡须	剃胡须
ขับรถ	(没有)	开车
เข้าห้องน้ำ	(没有)	上厕所
จ่ายค่าโทรศัพท์	(没有)	交电话费
จ่ายค่าน้ำ	(没有)	交水费
จ่ายค่าไฟ	(没有)	交电费
เช็ดกระจก	(没有)	擦玻璃
ซักผ้า	(没有)	洗衣服
ซื้อกับข้าว	(没有)	买菜
ซื้อของ	(没有)	买东西 购物

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
ดูข่าว	(没有)	看新闻
ดูโทรทัศน์	(没有)	看电视
ดูภาพยนตร์	(没有)	看电影
เดินดูของ	(没有)	逛街
เดินเล่น	散步、闲逛	散步
ตากผ้า	晒衣服	晒衣服
ตื่นนอน	醒、睡醒	睡醒
แต่งตัว	打扮	穿衣服
แต่งหน้า	化妆 美容	化妆
ถอดเสื้อผ้า	(没有)	脱衣服
ถูบ้าน	拖地板	拖地
ทำงานบ้าน	(没有)	做家务
ทำอาหาร	做饭	做饭
ทิ้งขยะ	(没有)	扔垃圾
โทรศัพท์(หาคนอื่น)	(没有)	打电话
นอน	睡觉 睡	睡觉
ปัสสาวะ	小便、尿	小便
ปูเตียง	(没有)	铺床
เปลี่ยนผ้าปูที่นอน	(没有)	换床单
เปลี่ยนเสื้อผ้า	(没有)	换衣服
เปลี่ยนหลอดไฟ	(没有)	换灯泡
แปรงฟัน	刷牙	刷牙
ไปทำงาน	(没有)	去上班
พักผ่อน	休息、歇息	休息
พูดคุย	(没有)	聊天儿
ฟังเพลง	(没有)	听音乐
รดน้ำต้นไม้	(没有)	浇花 浇水
รับโทรศัพท์	(没有)	接电话
รับประทานอาหาร	(没有)	吃饭

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
รีดผ้า	烫衣服	熨衣服
ล้างจาน	(没有)	洗碗
ล้างมือ	洗手	洗手
ล้างรถ	(没有)	洗车
ล้างหน้า	洗脸	洗脸
ล้างห้องน้ำ	(没有)	清理洗手间
เล่นอินเทอร์เน็ต	(没有)	上网
หวีผม	(没有)	梳头
ออกกำลังกาย	运动、锻炼身体	运动
อ่านหนังสือ	(没有)	看书
อ่านหนังสือพิมพ์	(没有)	看报纸
อาบน้ำ	洗澡、淋浴	洗澡
อุจจาระ	大便、尿、粪	大便

从表上可以看见《泰英汉分类词典》有的词汇，但有一些在《泰英中词典》没有的词汇，并不说明在词典中没有的。在《泰英汉分类词典》中关于日常生活的生词不是一个词汇，这部分两本词典的不同点如下解释：

กวาดบ้าน 打扫

这个词语两本词典都翻译成同一个意思是“打掃-打扫”，可是在《泰英中词典》用打扫的繁体字“打掃”，另一本词典《泰英汉分类词典》用简体字“打扫”。两本词典的意思指用扫帚、刷子清扫垃圾灰尘。语出元 郑光祖《倩女离魂》楔子：“下次小的每打扫书房，着孩儿安下，温习经史，不要误了茶餘。”，但“กวาดบ้าน”这个词的结构就是两个词语搭配“กวาด 扫”和“บ้าน 家”。“กวาด 扫”是动词加上了一个名词“บ้าน 家”，在《泰英中词典》没有这个生词，要找这个词需要找两个词是“กวาด”词类是动词，意思是扫、打掃和“บ้าน”词类是名词，意思是家、住宅、房屋，这可能让初学汉语的人发生造句的错误，造成了“扫、打扫 + 家、住宅、房屋”，虽然翻译成泰语是对的意思，但不是在语言中采用的词语搭配。“打扫”在《泰英汉词典》除了“กวาด 扫、打掃”的意思，还翻译成“เก็บกวาด 收拾、打扫”。

เก็บที่นอน 整理床铺

整理床铺指的是把床铺整理干净，在两本词典用不同的动词《泰英汉分类词典》使用“整理”，另一本《泰英中词典》按照泰语的意思“เก็บ”是“收、摘”，两个词汇都是藏或放置妥当、采取的，要“整理”在本词典是“จัดเก็บ”的意思，这个泰语词汇跟这个词语相同意思。所以在翻译汉语程度中要明白本文要表达的意思，为了选择使用正确的词语。

ขับรถ 开车

“开车”这个词汇在《泰汉英词典》没有直接翻译，开车用“开”作为动词意思是“驾驶”，本词典也翻译这个词是“驾、驾驶”，但名词“车”连本词典都一样，所以在日常生活最通用的

เข้าห้องน้ำ 上厕所

“上厕所”这个词汇在《泰汉英词典》要分开查汉语意思，按照泰语在本词典中动词“上”在是“进、进入、入”的意思，另一个名词“厕所”本词典还翻译是“洗手间”，动词和名词组合成为“进洗手间、进入洗手间”，虽然意思是正确的，但在日常生活中“上厕所”是最通用。

จ่ายค่าโทรศัพท์ 交电话费 / จ่ายค่าไฟ 交电费 / จ่ายค่าน้ำ 交水费

这三个词汇的结构都一样是把动词“交”加上了各种的费用在《泰汉英分类词典》中比喻了三种费用是电话费、电费和水电费。但在《泰汉英词典》中还要分开查字，先查“交”的泰语意思，这本词典“交”的意思是“支付、付”，这两个词意思差不多但在日常生活中用“交”作为支付各种费用的名词，然后再加上各种费用。这本词典没有“电话费”，电费和水电费都连在一起是“点水费”。

เช็ดกระจก 擦玻璃

这两本词典有直接翻译这个词语指的是把玻璃擦干净的意思，在《泰英汉分类词典》翻译成中文是“擦玻璃”，但在《泰英中词典》翻译成中文这词语的动词是“擦、揩”，“擦”的意思是用布、手巾等摩擦使干净，“揩”的意思是法式，模范，所以最适合表达这个词语的动词是“擦”，但两本词典都是用同一个名词是“玻璃”。因此，最通用和语言正确的意思是“擦玻璃”。

ซื้อกับข้าว 买菜 / ซื้อของ 买东西、购物

先看“买菜、买东西”，这两个词都用同一个动词“买”，加上了宾语“菜、东西”，为了表达详细，在《泰汉英词典》分开查意思也能组合成为同一个汉语词汇，但另外一个词汇“购物”，本词典没有直接翻译，购物也是买东西的意思，指在零售商或网上买东西

ซักผ้า 洗衣服

“洗衣服”在语言泰语的意思中，前面的动词是同一个意思的“洗”，但后面的名词汉语和泰语意思不相同，按照《泰英中词典》泰语“ผ้า”的意思是布，在这个词语指的是用水清理衣服干净，所以这个词语的“ผ้า”，不是不的意思，正确是“เสื่อผ้า”衣服的意思。

ดูข่าว 看新闻、ดูโทรทัศน์ 看电视、ดูภาพยนตร์ 看电影

看新闻、看电视、看电影，这三个词语都是同一个动词是“看”，后面三个词汇都是名词“新闻、电视、电影”，两本词典翻译成汉语的意思相同的，只是在《泰英中词典》没有直接翻译这个词语，要找两个泰语词汇加上在一起成为“看新闻、看电视、看电影”的意思。

เดินดูของ 逛街

“逛街”这个词在《泰汉英词典》也没有直接翻译，逛街泰语的意思中可以分为两个动词是“走+看”，搭配名词“东西”，但在汉语语言中不能说“走看东西”，要说“逛街”为了表达在街头购买。因此，这个词不能按照《泰汉英词典》翻译。

เดินเล่น 散步

两本词典都翻译汉语成同一个词是“散步”，但在《泰英中词典》还翻译多一个意思是“闲逛”，“散步”和“闲逛”两个词的区别是目的，但都是走的行为，“散步”词类是动词，指的是为了锻炼或娱乐而随便走走，“闲逛”也是动词，指的是无目地的闲荡。

ตื่นนอน 睡醒

两本词典都翻译汉语成同一个词是“睡醒”，指的是起床的意思，但在《泰英中词典》还翻译多两个意思是“醒、觉醒”。“睡醒、觉醒、醒”有不同的意思，“醒”有两种意思，第一个意思是睡眠状态结束或尚未入睡，另一个意思是泛指头脑由迷糊而清楚。“觉醒”的意思是觉悟；醒悟。“睡醒”是睡觉结束后醒来的意思。

แต่งตัว 穿衣服

穿衣服在《泰英汉分类词典》的意思是在穿了衣服，在《泰英中词典》中也有直接翻译这个词语成汉语的意思是“打扮”，两本词典的意思是“穿衣服”词语结构是动词加上了名词，但“打扮”这个词是一个动词，指的是修饰装扮出来的样子。两个词的区别是美丽的程度，“穿衣服”指的是普通情况中，“打扮”的意思表达穿漂亮的衣服，化妆很美的意思。

แต่งหน้า 化妆

两本词典都翻译汉语成同一个词是“化妆”，但在《泰英中词典》还翻译多一个意思是“美容”，“化妆”和“美容”两个词的区别是指的意思，“化妆”特指生活化妆，用脂粉等妆饰品修饰容颜。“美容”指美好的容貌。这词语的泰语意思是使用化妆品装饰美丽，所以“化妆”最适合这个意思。

ถอดเสื้อผ้า 脱衣服

“脱衣服”在语言泰语的意思中指的是把身上的衣服脱掉，前面的动词是同一个意思的“拖”，后面的名词汉语和泰语意思都相同，按照《泰英中词典》中泰语“เสื้อผ้า”是衣服的意思。所以两本词典，不管是按照分类还是找两个泰语词汇搭配在汉语和泰语的意思都相同。

ถูบ้าน 拖地

这两本词典有直接翻译这个词语，在《泰英汉分类词典》翻译成中文是“拖地”，在《泰英中词典》翻译成中文是“拖地板”，两本词典都是用同一个动词是“拖”，后面的名词是“地”和“地板”，其实这两个名词没有区别的意思，都指的是建筑材料铺成的平面。所以这个词语不管用“拖地”或者“拖地板”都没有语言问题。

ทำงานบ้าน 做家务

在《泰汉英词典》中查这个意思要分开查字，动词“做”，加上了名词“家务”，两个词搭配成为“做家务”的意思，虽然没有直接翻译，但组词以后还能表达正确的说法和意思。

ทิ้งขยะ 扔垃圾

“扔垃圾”这词汇的结构有“扔”作为动词，和名词“垃圾”，《泰汉英词典》也没有直接翻译，所以要把两个词的意思组合成为“扔垃圾”的意思。

โทรศัพท์(หาคนอื่น) 打电话

在《泰英汉分类词典》中这个词语“打电话”是一个动词的词类，指用电话或者手机给别人沟通的意思，本词典用“打”作为动词，搭配名词是“电话”。在另一本词典《泰英汉词典》只有名词的意思是“电话”，没有动词搭配。所以这个词语在日常生活中要按照《泰英汉分类词典》使用的“打电话”。

ปัสสาวะ 小便

这个词语两本词典翻译汉语意思都一样的，但词类不一样在《泰英汉分类词典》中“小便”的词类是动词，指排尿的意思。在《泰英汉词典》“小便”的词类是名词，指尿液的意思，这本词典还翻译多了一个词是“尿”，“尿”也是名词，意思是人类和脊椎动物为了新陈代谢的需要，经由泌尿系统及尿路排出体外的液体排泄物，动词搭配是“排尿”，其实“小便”这个词的词类都是名词和动

词，名词指的是“尿液”，动词指的是“排尿”，“小便”这个词是在日常生活中最通表达上厕所拉边的意思。

ปูเตียง 铺床

在《泰英汉分类词典》铺床指整理床铺，铺放被褥的意思，但在《泰英汉词典》中没有这个词语动词的泰语意思，只有同音词的名词“ปู”是名词，指一种动物称螃蟹。另一个名词“床”两本词典都翻译成同一个意思，但在翻译泰语中《泰英汉词典》不能翻译成“铺床”的意思。

เปลี่ยนผ้าปูที่นอน 换床单 เปลี่ยนเสื้อผ้า 换衣服 เปลี่ยนหลอดไฟ 换灯泡

这组词语都有同一个动词是“换”，加上了各种的名词是“床单、衣服、灯泡”，都指一个意思是换新的。在《泰英汉词典》中“换”这个动词用同一个汉语意思是改变、换、变换，这三个词的区别意思是改变是事物变得和原来不一样，换是更改、变，变换是事物的形式或内容由一种换成另一种。所以在这词语的意思中采用“换”最合适的。在名词方面两本词典都翻译成同一个意思。

ไปทำงาน 去上班

“去上班”，这个词跟其他的词语不一样的结构是动词加上了动词成为一个词语。在《泰英中词典》中的两个动词都翻译成同一个意思，但“上班”这个词还翻译多三个汉语意思是工作、办公、办事、上班，每个词汇可以如此解释意思：工作是具有动词、名词两种词性。作为动词用有操作、行动、运转、运作等意思，作为名词用有工程、制作、业务、任务、职业、从事各种手艺的人等意思。办公和办事有相同的意思是处理公务，上班是在规定的的时间到工作地点工作。因此，这个词跟时间有关最相配就是“上班”，跟“去”的动词成为“去上班”。

พักผ่อน 休息

两本词典都翻译汉语成同一个词是“休息”，但在《泰英中词典》还翻译多一个意思是“歇息”，“休息”和“歇息”两个词的区别是跟时间有关，休息是指在一定时间内相对地减少活动，使人从生理上和心理上得到松弛，消除或减轻疲劳，恢复精力的过程。歇息的意思是稍作休整，放松身体。

พูดคุย 聊天儿

这个词两本词典翻译不同的意思《泰英汉分类词典》的“聊天儿”意思是以轻松随便的方式谈话，不拘礼仪地，不受拘束地谈话。但在《泰英中词典》翻译成汉语是“说、讲、说话、讲话”，把每个词来仔细翻译意思，说的意思是用话来表达意思，讲的意思是把事情和道理说出来：，说话的意思是用语言表达意思；发表见解，讲话指正式的演说。用每个词的意思来判断最相同“聊天儿”的

意思是“说话”，因为讲、讲话是比较正式的说。可是在这里的意思要轻松的说。

ฟังเพลง 听音乐

听音乐，“听”是这个词语的动词按照泰语在《泰英汉分类词典》和《泰英中词典》都翻译形成一个意思，但“音乐”这个词语的名词《泰英汉分类词典》翻译成“音乐”，但《泰英中词典》翻译汉语成为“歌、歌曲”，这三个词的意思：音乐是有节奏、旋律或和声的人声或乐器音响等配合所构成的一种艺术。歌曲是诗歌与音乐结合，供人歌唱的作品歌是歌词在文艺学分类上的名称。在日常生活人类都听不同的音乐，在三个词中“音乐”的意思包括“歌、歌曲”的意思，所以最配上表达的词语是按照《泰英汉分类词典》的“音乐”

รดน้ำต้นไม้ 浇花、浇水

在《泰英汉分类词典》中翻译成汉语两个词是浇花、浇水，浇花的意思是由上往下淋、洒，花卉以它绚丽的风采，把大自然装饰得分外美丽，给人以美的享受。浇水的意思是在用水浇灌。在《泰英中词典》中按照泰语翻译成汉语的意思是动词“รด 浇”，加上了“ต้นไม้ 树”，两个词成为一个词语“浇树”，但在泰语语言中“浇花”的花，不是树的意思，是一种美丽的植物叫“花”。虽然具体意思“浇花”和“浇树”都意味着同一个意思，但汉语一语言“浇树“搭配”浇根”成为“浇树浇根”来比喻解决问题要抓到关键，从根本上解决。常与交人交心联用。所以按照《泰英汉分类词典》的“浇花、浇水”表达给树加水的意思。

รับโทรศัพท์ 接电话

在《泰英汉分类词典》中“接电话”，这个词语搭配动词是“接”加了一个名词“电话”，成为一个词语指接受对方的电话沟通，虽然在《泰英中词典》中没有直接翻译“接电话”，但把动词和名词两个泰语词汇查汉语意思，造成了相同的汉语意思“接电话”。

รับประทานอาหาร 吃饭

在《泰英汉分类词典》中“吃饭”这个词语的泰语意思指一个动作，这个词在汉语语言两本都没有区别，区别在泰语的意思《泰英汉分类词典》用吃饭书面语“รับประทานอาหาร”，这个泰语词汇是吃饭的意思，但在《泰英中词典》吃饭的词汇是在日常生活用的口语“กินข้าว”，这个口语词汇按照泰语结构翻译成汉语也是“吃饭”的意思。

รีดผ้า 熨衣服

熨衣服在《泰英汉分类词典》的意思是用热度让衣服成平的样子，在《泰英中词典》中也有直接翻译这个词语成汉语的意思是“烫衣服”，两本词典的区别是动词“熨”和“烫”，“熨”的意思是烧热后用来烫平衣服的金属器具，称

“熨斗”，用烙铁、熨斗烫平，“烫”的意思是用热的物体使另外的物体起变化，两动词的区别是“熨”针对衣服用的，“烫”还可以跟其他物体的词汇使用的。所以不管是“熨衣服”还是“烫衣服”都指的是同一个意思，可以在日常生活用的词语。

ล้างรถ 洗车 ล้างจาน 洗碗

“洗车、洗碗”这两个词的结构，动词都指的是同一个词“洗”的意思，但后面的名词“车”和“碗”，对比泰语语言中词语的“车”指的同个意思是车、辆车，所以用《泰英汉词典》翻译“洗车”的意思没有语言意思的错误，但“洗碗”这词语的“碗”翻译不是同一个意思，这个词语在泰语的意思是“盘”，“碗”和“盘”都指的是饮食的器具，但形状不一样，“碗”是一种圆形凹心盛食品的器具，在形式上通常接近半球形，一般比盘子深。所以使用《泰英汉词典》翻译这个词语成为“洗盘”，汉语语言中“洗盘”不指的是洗碗盘干净的意思，指的是洗盘为股市用语。洗盘动作可以出现在庄家任何一个区域内，基本目的无非是为了清理市场多余的浮动筹码，抬高市场整体持仓成本。因此，读者要表达洗碗盘干净的意思应该按照《泰英汉分类词典》翻译“洗碗”，才能表达正确的意思。

ล้างห้องน้ำ 清理洗手间

“清理洗手间”这个词按照在《泰英汉词典》中的意思 这个词语的动词“ล้าง”的意思是洗、洗剂、洗雪，在汉语语言中“洗”的意思是清除干净，“洗”和“清理”的区别是清理指彻底整理，意味着干净程度不一样，后面的名词“ห้องน้ำ”的意思是厕所、卫生间。按照本词典翻译汉语成为“洗厕所、洗卫生间”，虽然这两个词都指的是清除卫生间干净的意思，可是在汉语语言中最通用的词语是“请洗手间”。

เล่นอินเทอร์เน็ต 上网

《泰英中分类词典》的“上网”指的是操作电子计算机进入互联网，在网络上进行信息检索、查询等的意思，在《泰英汉词典》的泰语中“上”不是“เล่น玩”的意思，按照泰语翻译动词“เล่น”的汉语意思是玩、耍、游戏，加上名词“อินเทอร์เน็ต”的汉语意思是因特网，用本词典翻译“上网”要成为“玩因特网、耍因特网、游戏因特网”都不太正确“上网”意思。

หวีผม 梳头

在日常生活部分中“梳头”的意思是用梳子理头发，词语中的“梳”的词类是动词，“头”是名词，指头发的意思，但在《泰英汉词典》发现词典中的“หวี”指名词的意思是“梳子”，本词典没有“หวี”的词类是动词，另一个词

“ผม”本词典跟《泰英中分类词典》翻译成汉语一样是“头发、发”。所以“梳头”指动词的意思《泰英中分类词典》翻译成汉语在日常生活最通用的词语。

ออกกำลังกาย 运动

两本词典都翻译汉语成同一个词是“运动”，这个词在语言意思是体育活动，一种涉及体力和技巧的由一套规则或习惯所约束的活动，通常具有竞争性。但在《泰英汉词典》还翻译多一个词是“锻炼身体”，锻炼身体的意思是以发展身体，增进健康，增强体质，调节精神和丰富文化生活为目的的身体活动。“运动”和“锻炼身体”的基础意思都意味着一个活动，但详细的意思“运动”指的是体育方面，“锻炼身体”指的是生活方面的。

อ่านหนังสือ 看书 อ่านหนังสือพิมพ์ 看报纸

“看书、看报纸”，指第二对脑神经在工作，两眼直视书本内容，全神贯注，通过视神经将书本内容传递给脑中中枢，这个词的结构一样是动词“อ่าน 看”加上名词“หนังสือ 书”和“หนังสือพิมพ์ 报纸”。在《泰英汉词典》中，动词“อ่าน”翻译汉语成两个词是读、看，这两个词有区别的意思，“读”的意思是看着文字念出声来和阅读，“看”的意思是使视线接触人或物，为了表达这个意思选择动词是“看”是最合适的动词。两个名词“书”和“报纸”两本词典都发布一汉语成同一个词，所以动词和名词连在一起“看书、看报纸”两本词典都翻译正确的。

อาบน้ำ 洗澡

这个词语两本词典都翻译成一个意思，指的是用水洗去身上的污垢。在《泰英汉词典》还翻译多一个词汇是“淋浴”，在基础的意思都指的是洗澡，但仔细翻译“淋浴”这个词是一种洗澡的方式之一，意思是通过细的喷头使水有力地喷淋至人体上的一种水浴。所以一般在甚或中最通用的表达水洗身体的意思是“洗澡”。

อุจจาระ 大便

这个词语两本词典翻译汉语意思都一样的，但词类不一样在《泰英汉分类词典》中“大便”的词类是动词，在《泰英汉词典》“大便”的词类是名词，这本词典还翻译多了两个词是“屎”和“粪”，“屎”也是名词，意思是名从肛门出来的排泄物，动词搭配是“拉屎”，另一个词“粪”也是名词，概念的意思跟屎差不多，意思是名从肛门排泄出来的经过消化的食物的渣滓。其实“大便”这个词的词类都是名词和动词，名词指的是“屎”，动词指的是“拉屎”，“大便”这个词是在日常生活中最通表达上厕所拉边的意思。

在此部分很明显地看中两本词典的词语结构差异，《泰英汉分类词典》的词语结构大部分都是动词搭配名词，本词典选择动词和名词都是配上的词汇，按照

语言和日常生活中使用成为了一个词语。但在《泰英中词典》大部分的日常生活词语要分动词和名词查字，发现一个动词或者一个名词在汉语可以翻译成为了很多意思，在同一个泰语意思翻译成不同的汉语意思，也没有直接翻译日常生活的词语搭配，这问题让初学汉语的人可能遇到翻译的障碍或者是错误意思和情况中。

虽然《泰中英词典》的词汇数量和词汇广泛解释比《泰英汉分类词典》多，但从此分析说明在日常生活部分《泰英汉分类词典》的词语在日常生活中比较通用，读者能使用这些词汇表达自己的理想和表达出来在日常生活的动作。

这部分本文仔细把在《泰英汉分类词典》的日常生活部分跟《泰中英词典》仔细地进行对比分析不管是语言方、意思还是日常生活通用的词汇，因为，两本词典制作的目的是为了读者能在日常生活沟通的词语，在这部分除了表明两本词典的翻译差异，还对比读者在日常生活实用两本词典最通用的程度，翻译能达到读者的思想和意义。

4. 印刷品

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
จูลสาร อนุสาร	小册子	小册子
นวนิยาย	小说	小说
นิตยสาร	杂志	杂志
บทความ	文章	文章
ใบปลิว	传单	传单
พจนานุกรม	词典	词典 字典
วารสาร	期刊	期刊
วิทยานิพนธ์	学术论文	论文
สารานุกรม	百科全书 百科辞典	百科全书
หนังสือ	书	书
หนังสือการ์ตูน	(没有)	漫画书
หนังสือชุด	(没有)	丛书
หนังสือแนะนำเที่ยว	导游手册	旅行指南

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
หนังสือแบบฝึกหัด	(没有)	练习本 练习册
หนังสือแบบเรียน	课本 教材	课本
หนังสือแผนที่	(没有)	地图集
หนังสือพิมพ์	报纸	报纸
หนังสือรวมบทความ	(没有)	论文集
หนังสืออ้างอิง	参考书	工具书 参考书
หนังสืออิเล็กทรอนิกส์	(没有)	电子书

在印刷品部分中《泰英汉分类词典》与《泰英汉词典》学生版，两本词典的词汇翻译成汉语，这部分有的词汇在《泰英汉词典》学生版中没有翻译成汉语是从书、论文集和电子书，也有不同泰语词汇，但指的是同一个意思，如下：

“漫画书”、“练习本”、“地图集”在《泰英汉分类词典》中的按照泰语词汇翻译是“书”放在“练习”前面，但在《泰英汉词典》中的泰语词汇翻译没有“书”放在前面，所以在两本词典查字用不同的泰语词汇，而是同一个汉语意思。

通过表上可以看出来两本词典在同一个泰语词汇翻译成汉语不同的词汇或者翻译多几个词汇，如下解释：

在《泰英汉词典》“词典”意思是收集词汇按某种顺序排列并加以解释供人检查参考的工具书，在另一本词典《泰英汉分类词典》除了“词典”以外，还翻译多一个词汇是“字典”也是一种工具书，搜集单字，按某种检字法(如音序检字法、部首笔画检字法、四角号码检字法、上下形检字法)排列，并一一注明音、义、用法，有的还详注引证书籍，同义字与反义字等，而有的只注明音、义。因此，通过两本词典的词汇不管是“词典”还是“字典”都指的是同一类词典。

在《泰英汉分类词典》中的“论文”指的是讨论或研究某种问题的文章，在另一本词典《泰英汉词典》学生版把论文翻译成“学术论文”，学术论文也是一种论文之一，指的是学术论文按写作目的，可将学术论文分为交流性论文和考核性论文。所以“论文”的意思比较广泛，包括所有的论文。

两本词典的“百科全书”都指的是一种综合性地论述所有学科知识的著作，通常是由按字母顺序排列的单篇文章编纂而成；亦指只论述某一特定学科的这种著作。但在《泰英汉词典》中还翻译多一个词汇是“百科辞典”，这个词汇完全的意思都一样，指的是同一种书。

在《泰英汉分类词典》中的“旅行指南”与《泰英汉词典》中的“导游手册”，两个词都指的是同一种书，作为旅游的指导书，“旅行指南”和“导游手册”两本书有不同的特点，“旅行指南”有旅游出行前的准备、旅行的技巧、旅行安全常识、出境旅游常识、旅游维权等多个方面介绍了旅游的相关知识。另一个“导游手册”介绍了景点，同时附有回答常问、导游规范及应变措施。

《泰英汉词典》中的“参考书”主要用于查询而不用于连续阅读的书籍(如字典、百科全书、地图册)。除了这个词汇以外，《泰英汉分类词典》还翻译多一个汉语词汇是“工具书”指的是专供查找知识信息的文献。它系统汇集某方面的资料，按特定方法加以编排，以供需要时查考使用。虽然两个词汇的意思没有大区别，但是“工具书”的意识比“参考书”的意思广泛。

通过关于印刷品部分中把《泰英汉分类词典》与《泰英汉词典》进行对比差异发现，两本词典翻译汉语词汇差异不多，而在这部分《泰英汉分类词典》的词汇比较仔细。

5. 口味和口感

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰英汉分类词典》
กรอบ	脆	脆 酥脆
กลมกล่อม	合适 适口 甘美 香醇	可口
ขม	苦	苦
คาว	腥	腥
เค็ม	咸	咸
จืด, รสอ่อนๆ	清淡	清淡
ชา	(没有)	麻
ชุ่ม, ชุ่มฉ่ำ, ไม่แห้ง	(没有)	湿润

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰汉英分类词典》
นุ่ม	(没有)	嫩
เปรี้ยว	酸	酸
เผ็ด	辣	辣
ฝาด, เฝื่อน	涩	苦涩
มัน(ครีม)	(没有)	浓稠
มัน(เลี่ยน)	油腻	油腻
เละ, แหะชะ	烂	烂
หวาน	甜 甜蜜 甘美	甜
เหนียว	粘 粘糊	粘稠
(รสชาติ)เข้าเนื้อ	(没有)	入味

从表上可以看出来关于口味和味道的词汇，虽然大部分的词汇是翻译相同，但有 5 个词没有翻译在《泰英汉词典》中是麻、湿润、嫩、浓稠和入味，也并不是所有的词汇没有翻译，其实有 3 个词有翻译成汉语，但不是翻译关于口味和味道，如下：

“麻”在《泰英汉分类词典》翻译成一种味道，指的是花椒所带来的“麻”的感觉，但在另一本词典《泰英汉词典》“麻”翻译成泰语是“ชา”，在泰语中有同音词是一种中国传统的饮料“茶”，另一个意思是像腿、臂被压后的那种不舒服的感觉，本词典没有翻译成关于味道和口味。

“嫩”在《泰英汉词典》也翻译这个词汇，但不是关于味道和口味的词汇，在《泰英汉分类词典》指某些食物烹调时间短、容易咀嚼的意思，本词典翻译汉语的意思是“软嫩”，指的是物初生时的柔弱娇嫩状。

“入味”在《泰英汉分类词典》中是形容词，指的是有滋味，滋味好的意思，但《泰英汉词典》翻译成另一种词类是动词“亏本、蚀本、吃亏”的意思，本词典没有翻译成关于味道和口味的意思。

除了没有翻译成关于口感和味道的词汇之外，还有几个词汇《泰英汉分类词典》与《泰英汉词典》翻译汉语有差异是脆、可口、苦涩、甜、粘稠。本文把两本词典的同一个词汇来对比如下：

“脆”这个词两本词典都翻译同一个汉语词汇，但《泰英汉分类词典》还翻译多一个词汇是“酥脆”，也指食物松而脆的意思，跟脆的意思差不多，而酥脆针对食物专用的词汇。

在《泰英汉分类词典》中“可口”的意思是食物适合口味的。但另一本词典《泰英汉词典》翻译不同的词汇是合适、适口、甘美、香醇，来表示味道好的意思。“合适”这个次食用比较广泛，本词典指的是味道好。“适口”的意思是适合口味。“甘美”指味道香甜，气味芬芳，也是甜蜜和美的意思。“香醇”是可以吃的意思。因此，《泰英汉词典》翻译这词汇的意思比较适合，有的词汇比较广泛的使用，而《泰英汉分类词典》针对食物有关的词汇。

《泰英汉分类词典》的“苦涩”指又苦又涩的味道。但在《泰英汉词典》翻译是“涩”，这个是标较广泛的使用，本意是不滑，引申指使舌头感到麻木、不滑润的滋味，也能用在其他情况指说话迟缓、困难、不顺畅，再引申指文字诘屈聱牙，令人无法顺利地读懂。所以两本词典不管是“苦涩”还是“涩”都跟口感和味道有关。

《泰英汉分类词典》的“甜”用来表示味道感觉，在《泰英汉词典》除了“甜”这个词汇之外，还翻译多两个词也是泰语中的甜是甜蜜和甘美，“甘美”指的是味道香甜，气味芬芳，但“甜蜜”跟口感和味道无关，用来形容亲热而令人愉快。

“粘稠”在《泰英汉分类词典》表示浓厚而带粘性，在《泰英汉词典》翻译成不同的汉语词汇是“粘”和“粘糊”，但形容同一种形式，两本词典都指的是具有胶粘的性质。

通过此部分中在口感和味道的词汇《泰英汉分类词典》适合在日常生活使用沟通和表达关于这方面，另一本词典《泰英汉词典》针对口感和味道的词汇还有其他的，数量比较多，但在使用中词汇的意思比较广泛。因此，学习口感和味道的词汇应该选择适合的情况和表达的意思。

6. 形状

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰英汉分类词典》
ปริซึม	(没有)	棱柱体
รูปทรงกรวย	圆锥形	圆锥体
รูปทรงกระบอก	圆柱形	圆柱体
รูปทรงกลม	(没有)	球体
รูปทรงพีระมิด	(没有)	棱锥体

泰语词汇	《泰英汉词典》学生版	《泰英汉分类词典》
รูปทรงลูกบาศก์	(没有)	立方体
รูปแปดเหลี่ยม	(没有)	八边形
รูปวงกลม	圆形	圆形
รูปวงรี	(没有)	椭圆形
รูปสามเหลี่ยม	三角形	三角形
รูปสี่เหลี่ยม	四方形	四边形
รูปสี่เหลี่ยมขนมเปียกปูน	菱形	菱形
รูปสี่เหลี่ยมคางหมู	梯形	梯形
รูปสี่เหลี่ยมจัตุรัส	正方形	正方形
รูปสี่เหลี่ยมผืนผ้า	长方形	长方形
รูปหกเหลี่ยม	六角形	六边形
รูปห้าเหลี่ยม	(没有)	五边形

从上面的表上可以看明显两本词典《泰英汉分类词典》与《泰英汉词典》的形状词汇有的翻译是同一个词，有的没有翻译成汉语，也有的翻译不同汉语的意思。《泰英汉词典》没有的词汇是棱柱体、球体、棱锥体、立体放、八边形、椭圆形和五边形，一共 6 个词汇。

在没有的 6 个词汇其中有“棱锥体”，虽然这次回没有出现在《泰英汉词典》中，但在泰语词汇有跟着“棱锥体”是同音词，不是形状的意思，是名著地方在埃及。

每个词汇在两本词典中都有大区别，在《泰英汉分类词典》的泰语词汇都有泰语的词“形状”放在每个词的前面，而且另一本词典《泰英汉词典》的泰语词汇都没有“形状”放在前面，直接描述各种形状。两本词典也有一些词汇翻译汉语有区别，如下：

《泰英汉词典》的“圆锥形、圆柱形”和《泰英汉分类词典》的“圆锥体、圆柱体”，这两本词典都描述是同一个形状，但词尾有差异。《泰英汉词典》的词尾是“形”，《泰英汉分类词典》的词尾是“体”。“形”指的是样子，“体”的意思是物质存在的状态或形状。其实不管是“圆锥形、圆柱形”或“圆锥体、圆柱体”知识一个抽象的概念但，而且“圆锥形、圆柱形”生活中对于一个具体的物体来说，与“圆锥体、圆柱体”的概念完全相符的是很少见的。

《泰英汉词典》的“四方形”和《泰英汉分类词典》的“四边形”都指的是一种形状，由不在同一直线上的不交叉的四条线段依次首尾相接围成的封闭的平

面图形或立体图形，但“正方形”也是四边形的一种之一又称为“正正方形”。因此，“四边形”的意思是比较广泛，指的是各种的四边形。

《泰英汉词典》的“六角形”和《泰英汉分类词典》的“六边形”。虽然在泰语的意思中使用同一个词汇，但在汉语语言当中“六角形”和“六边形”不是同一个形状，有区别的。“六角形”是两个等边三角形，一上一下连锁成六角星形，有称呼“六角星”。另一个词汇“六边形”指的是多边形的一种，指所有有六条边和六个角的多边形。

通过此部分《泰英汉分类词典》的词汇比较多，也分类各种形状比较仔细。虽然两本词典有的词汇翻译有区别，但没有障碍沟通方面。

第四章 《泰英中词典》与《泰中英分类词典》 编写的思考及建议

第一节、两本词典编写中存在的问题

《泰英中词典》学生版和《泰汉英分类词典》这两本词典虽然内容都丰富，但结构和利用方式适合不同的情况和不同的读者。从研究中本文使用这两本词典查字遇到了不同的问题如下：

《泰英中词典》学生版使用遇到的问题是如果使用的人对泰语字母不习惯可能会浪费查字的时间，不会拼读或拼读不正确也可能找不到想查的词汇，包括在泰语中有同音词和多音词，如果使用本词典的人不明白自己想找的意思会发生翻译错的情况，比如“คัน”有两个意思，第一个意思是动词“痒”，另一个意思是数量词“辆”，在词典是“痒”的意思，这个词没有解释清楚，让查字的人会使用错的情况。另一个问题是拼音和汉语不符合比如“戏谑 xì xuè”在词典中这个词的拼音是 hú xuè，还有“摘 zhāi”这个词的意思是收，在这本词典中这个词的拼音是 cāi，初学汉语的人知道汉字不多不仔细读拼音会记错读音的。在本词典还存在另一个问题是现在在汉语教育中都适用普通话，普通话的汉子使用简体字，但在这本词典还存在某个词汇使用繁体字比如“打掃”，这个词的“~掃”是繁体字，简体字是“~扫”，即使使用繁体字还是简体字都是同一个意思，但初学汉语的人分可能不认识简体字和繁体字，在写作和阅读方面让他人有误会或者留下了词汇的怀疑。

《泰汉英分类词典》存在的问题是如果读者不知道自己想查的词汇在哪个部分或者分不清楚分类可能难找到想查的词汇。在这本词典中每个词汇都有汉语的泰语发音，虽然会读词汇，但是在学习中应该按照汉语拼音读出来，读者会说的比较标准，因为每个语言都有自己的发音特点。比如：医院，这个词的拼音是 yīyuàn 泰语发音是 อีเหียยน，这个词如果按照泰语发音就是 yī-yan，这两个发音 yī-yuan 和 yī-yan 有很大区别了，-uan 和-ian 有不同的方式。本词典没有解释词汇的词类，这点在语法方面有大影响，因为在语法顺序中要靠词类造句。

第二节、两本词典在编排、使用的优缺点

《泰英中词典》学生版和《泰汉英分类词典》两种词典，因为不是同一类词典，编排方式也不同，各有自己的优缺点。

《泰英中词典》学生版是按照字母顺序编排查字的词典，字典编排先介绍本词典的使用方式，这对第一次使用词典的人很有帮助，内容方面按照泰语字母和母音规定顺序排列，查字的时候简单快捷。

《泰汉英分类词典》把词汇分类编排，词典中先介绍泰语对比汉语读音，这让初学者能更快学习汉语词汇，泰语类比发音没有汉语拼音方式发音标准，在内容方面分类部分顺序不是按照字母排出来的，第一次查字会比较困难。如果知道自己想查的词汇属于哪个分类，在每个部分的内容还分为几个小部分，每个小部分按照泰语字母编排，这让知道自己想找词汇属于哪个部分的读者查字更快，词汇内容有汉语、汉语拼音、泰语解释的汉语读音和英语。



结语

在不识字的情况下，不管学什么语言，“词典”都是最有帮助的工具，也是最重要的翻译工具。为了学好一门语言选择合适自己的词典是很重要的事，现在在泰国学习汉语的人越来越多，泰国人需要知道汉语的词汇要在“词典”翻译成汉语，也会帮助学者知道更多的词汇，现在汉语使用越来越广泛，但英语依然是世界最通用的语言，但在书店仍然可以看见各家出版社出版了各种各样的汉语词典，因此，本文选取两本泰语、汉语英语三种语言对照的词典，但他们的查字方式不一样。通过此研究意在说明两种词典的差异，并说明每种词典适用的人群和主要内容，以帮助读者达到理想的学习效果，所以本文选取了《泰英中词典》学生版与《泰汉英分类词典》来进行对比分析，主要分析的两方面是基本情况和词汇差异。

在基本情况方面，本文选取的两本词典基本情况如下：第一本《泰英中词典》学生版是按照泰语字母顺序查字的词典，本词典用泰语翻译成汉语和英语，内容比较广泛集合现代日常生活词汇、各个专业的词汇、包括外来词汇，词汇顺序按照 44 个泰语字母和四个音节的顺序排列，每个词汇有解释词类、英语意思、汉语意思及拼音，本词典适合对泰语字母的顺序很熟悉和拼读泰语正确的读者，既节省时间又很有效率。

另一本《泰汉英分类词典》是把词汇分为 16 大类，每类都是日常生活相关的词汇，每个大类分为几个子类，每个词汇有泰语翻译成英语、汉语和泰语解释汉语读音，有解释读音让初学汉语的人会读单词。由于本词典是采用分类查字的方式，按照读者有兴趣的类别查字，优点是读者除了知道有兴趣的词汇，还知道与此词汇有关的词汇，但如果读者不清楚自己想查的词汇在哪个类别，读者可能不容易查找。

在词汇方面本文对比分析两本词典词汇数量，词汇等级，并比较两本词典的语言差异。《泰英中词典》学生版与《泰汉英分类词典》这两本词典的词汇数量区别比较大，《泰英中词典》学生版按照泰语字母 44 个字排列总共有 16348 个词汇，而《泰中英分类词典》里分为 16 大类，总共 4189 个

词汇，很明显《泰英中词典》学生版的词汇数量是《泰中英分类词典》词汇量的 4 倍。词汇数量区别大的原因是《泰英中词典》有很多单音节能跟其他词汇组合构成新词，而且这本词典解释比较仔细，让词汇数量比另一本词典多。

在生词等级方面，连本词典的目的都是读者能用汉语在日常生活翻译和顺利沟通，为了思考个人的标准就有“汉语水平考试（HSK）”，这项考试解释通过 HSK 三级的考生可以用汉语完成生活、学习、工作等方面的基本交际任务，在中国

旅游时，可应对遇到的大部分交际任务。因此，通过此次分析很明显看到《泰英中词典》和《泰中英分类词典》两本词典进行对比生词等级，发现《泰英中词典》有 HSK 三级的词汇算是 89%，《泰中英分类词典》有 HSK 三级的词汇算是 81.5%，这意味着《泰英中词典》更适合准备考 HSK1-3 级以上。

在词汇意义差异分析，本文通过《泰英中词典》学生版与《泰汉英分类词典》两本词典的内容分析出来了有差异的意义。日和星期的内容，《泰英中词典》在“จ”部按照泰语字母的顺序，《泰汉英分类词典》在时间部日和星期的部分按照一个星期内的顺序，这两本词典都翻译英语一样，两本都翻译成“星期···”一样，但《泰汉英分类词典》还翻译汉语成“礼拜···”和“周···”。在颜色的内容，《泰英汉分类词典》翻译比《泰英中词典》比较仔细，有两个颜色翻译一样的可是《泰英汉分类词典》翻译多一个词，虽然基础意思都一样，但仔细翻译就知道颜色的深度不一样。在日常生活部分内容两本词典进行对比分析不管是语言方、意思，还是日常生活通用表明两本词典的翻译差异，还对比读者在日常生活实用两本词典最通用的程度，翻译能达到读者的思想和意义。在口感和味道的词汇内容《泰英汉分类词典》适合在日常生活使用沟通和表达关于这方面，另一本词典《泰英汉词典》针对口感和味道的词汇还有其他的，数量比较多。形状部分《泰英汉分类词典》的词汇比较多，也分类各种形状比较仔细。虽然两本词典有的词汇翻译有区别，但没有障碍沟通方面。

通过此次研究本文仔细地使用过这两本词典发现各本词典还有一些问题存在，在内容方面《泰英中词典》比较仔细适合对泰语字母比较熟悉的人，有解释泰语同音词使用意思比较仔细，但不懂泰语的人可能是用在错的情况，还有几个汉语拼音不正确，这让初学汉语的人记错读音的。另一本《泰英中分类词典》如果读者分不清楚自己想找到的词汇在哪个部分，可能查不到和浪费时间，还有本词典有泰语解释汉语读音，这点都是优点同时也是缺点，因为读者会读出来每个词，但在发音方面读者可能有不标准的发音。

此次研究两本词典都有各本的特点，采用在不一样的情况和适合不同的读者，选择词典主要是适合读者及能达到读者的查字目的，对学习汉语不管在词汇、语法和翻译方面都成功，能帮助初学汉语的人表达正确的意思。

参考文献

- [1] 云俊杰, 孙淑贤. 《泰英中分类词典》[M].Sang-Dao 出版社, 2016
- [2] Sue-rawit 出版社的学术部. 《泰英汉词典》学生版[M].Sue-rawit 出版社, 2017
- [3] 任景文. 《新 HSK 词汇详解 (1-6 级)》[M].SE-EDUCATION 出版社, 2016
- [4] 陈琳乐. 《现代汉泰词典》编撰评析及修订意见》[M].大连理工大学
- [5] 李仕春. 汉英词典 100 核心词释义对比研究[M].广西大学, 2013
- [6] 郑蕉林. 汉英专业词典编辑加工探析 [M]., 2013
- [7] 王娇, 胡文飞. 《汉英词典评论研究: 现状分析与结构描述》[M]. 四川外国语大学, 2016
- [8] http://www.hanban.edu.cn/tests/node_7486.htm
- [9] 国家汉办. 《汉语水平考试》[EB/OL]. [出版社不详], 2014
- [10] 新华辞书社. 《新华字典》第 11 版. 人民教育出版社, 2006
- [11] Saowarose Monwiset. A comparative study of word definition of the same word between A Dictionary of Siamese Language by J. Caswell and J.H. Chandler and The Royal Institute's Dictionary of 1999 , 泰国艺术大学, 2012
- [12] 李忆民. 《现代汉语常用词用法词典》. 北京语言大学出版社, 1995
- [13] 陈记运. 泰国汉语教学现状[J]. 世界汉语教学, 2006
- [14] 刘美玲. 泰国华校小学汉语教学现状研究[D]. 广州: 暨南大学, 2006
- [15] 李祖良. HSK 考试在泰国[J/OL]. 泰国曼谷东方文化书院, 2003
- [16] 符合南, 常强. 新 HSK 词汇与样卷大全[M]. 曼德琳教育出版社, 2013
- [17] 中国社会科学院. 《现代汉语词典》第 7 版. 外语教学与研究出版社, 2016
- [18] 杨汉川. 《现代汉语词典》. 1997Ruamsarn 出版社, 2011
- [19] 田艳. 泰国汉语教学调研报告[D]. 中央民族大学国际教育学院, 2008
- [20] 曾东京. 《双语言词典研究》. 上海外语教学研究出版社, 2003
- [21] 马箭飞. 《语言教学与研究》任务是大纲与汉语交际. [出版社不详], 2002
- [22] 王丽娟, 王渝光. 汉泰语颜色词构词对比研究. 云南师范大学, 2009
- [23] 陈楚华. 汉泰副词对比. 南京师范大学, 2005
- [24] 庄美芳. 汉泰语言对比研究现状及分析[J]. 北京大学对外汉语教育学院, 2011
- [25] 马伶娟. 汉泰文字对比及对泰汉字教学研究. 郑州大学, 2012
- [26] 杨汉川. 《六万词泰汉英三语词典》. 1997Ruamsarn 出版社, 2015

- [27] Sue-rawit 出版社的学术部. 《实用泰英汉分类词典》. Sue-rawit 出版社, 2012
- [28] 杨惠. 论泰语构词法及新词的生成[J]. 黑河教育, 2011
- [29] 张书岩. 《现代汉语规范字典》. 上海辞书出版社, 2004
- [30] 李行健. 《现代汉语规范词典》. 外语教学与研究出版社, 2014
- [31] YongChuan Mit-a-ree. 《汉泰英单词》. Ker-lian 出版社, 2012
- [32] 李银珍. 汉泰新词中的名词对比研究. 浙江大学, 2012
- [33] 张兴芳. 试论泰语构词法及新词生成[J]. 解放军外语学院学报, 1992
- [34] 韦丽娟. 泰国汉语教育政策及其实施研究. 华东师范大学, 2012
- [35] 陈楚华; 汉泰副词对比[D]; 南京师范大学, 2005
- [36] 林浩业. 现代汉、泰语偏正结构对比研究. 广西大学, 2008
- [37] 吉娜, 简启贤; 泰国学生初学汉语的偏误分析[J]. 云南师范大学学报, 2004 年
- [38] 鲁健骥. 外国人学汉语的语法偏误分析[J]; 语言教学与研究, 1994 年 01 期
- [39] 冯丰钜. 汉泰语音义近似词的分析比较. 厦门大学, 2008
- [40] 邓杉杉. 汉语作为第二语言教学案例研究[D]. 武汉大学, 2011
- [41] 韩文. 基于构词法对比的对泰汉语词汇教学的实验研究. 暨南大学, 2008
- [42] 王小宁. 对外汉语词汇教学初探[J]. 清华大学学报(哲学社会科学版), 1995
- [43] 李雅梅. 泰国学生汉语词汇学习策略调查研究[D]. 云南师范大学, 2005
- [44] 龙伟华. 泰国“汉语能力标准”研究. 中央民族大学, 2012
- [45] 韦储学. “语言能力”与“语言运用”的区别及其对外语教学的启示[J]. 广西师范大学学报(哲学社会科学版), 2002
- [46] 孙晶. 关于泰国学生汉语教学问题的思考[J]. 读与写(教育教学刊), 2009
- [47] 杨作为. 泰国汉语教育的过去、现在与将来[J]. 东南亚研究, 2003 年 05 期
- [48] 赵晶. 汉语—泰语的跨语言查询翻译和扩展. 昆明理工大学, 2016
- [49] 林雨. 汉语教材的泰语翻译问题研究. 西北大学, 2017
- [50] 甘盖尔. 汉泰动词短语分析比较. 河北师范大学, 2015
- [51] 广州外国语学院. 《泰汉词典》. 商务印书馆, 1990

附录

表：HSK1 词汇一共有 150 个词汇

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
1.	爱 对人或事物有很深的感情	有	有
2.	八 数字	有	有
3.	爸爸 父亲的口语	有	有
4.	杯子 盛饮料或其他液体的器具	有	有
5.	北京 中国的首都	没有	有
6.	本 用于书籍的量词	有	有
7.	不 否定	有	有
8.	不客气 表达不用客气的意思	没有	没有
9.	菜 植物的食品 经过烹调供下的食品	有	有
10.	茶 用茶叶做的饮料	有	有
11.	吃 把东西送进口中咽下，或 依靠某种事物生活	有	有
12.	出租车 一种车给人服务接送	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
13.	打电话 使用电话装置通话	有	有
14.	大 指面积、体积、容量、数量、强度、力量超过一般或超过所比较的对象	有	有
15.	的 表示所属的关系的词，用在词或词组后表明形容词性	有	没有
16.	点 用于小时的单位	有	有
17.	电脑 指电子计算机	有	有
18.	电视 利用无线电波传送物体影像的装置	有	有
19.	电影 一种综合艺术，用强灯光把拍摄的形象连续放映在银幕上，看起来像实在活动的形象。	有	有
20.	东西 物品	有	有
21.	都 全，完全	有	没有
22.	读 依照文字念，求学	有	有
23.	对不起 表示抱歉的客套话。	有	没有
24.	多 数量大	有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
25.	多少 指数量的大小	有	没有
26.	儿子 男孩子	有	有
27.	二 数字	有	有
28.	饭店 售卖食物的铺子	有	有
29.	飞机 飞行的工具	有	有
30.	分钟 时间的量词	有	有
31.	高兴 愉快而兴奋	有	有
32.	个 量词	有	没有
33.	工作 从事体力或脑力劳动，也泛指机器、工具受人操纵而发挥生产作用	有	有
34.	狗 一种哺乳动物	有	有
35.	汉语 汉族的语言	有	有
36.	好 优点多或使人满意的	有	有
37.	号 用于日期	有	没有
38.	喝 把液体饮料或流质食物咽下去	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
39.	和 跟, 同	有	没有
40.	很 非常, 表示程度加深	有	没有
41.	后面 空间或位置靠后的部分	有	没有
42.	回 还, 走向原来的地方	有	有
43.	会 能, 善于	有	没有
44.	几 询问数量多少 (估计不太大) 的疑问词	有	没有
45.	家 共同生活的眷属和他们所住的地方	有	有
46.	叫 呼喊: 叫喊	有	没有
47.	今天 说话时的这一天	有	有
48.	九 数字	有	有
49.	开 启, 张, 把关闭的东西打开	有	有
50.	看 使视线接触人或物	有	有
51.	看见 看到、看得见	有	有
52.	块 用于银币或纸币, 等于“圆”	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
53.	来 由另一方面到这一方面， 与“往”、“去”相对	有	有
54.	老师 尊称传授文化、技术的 人。泛指在某方面值得学 习的人。	有	有
55.	了 完结，结束：完了	没有	没有
56.	冷 温度低	有	有
57.	里 内部	有	没有
58.	六 数字	有	有
59.	妈妈 母亲	有	有
60.	吗 表疑问，用在一般直陈句 尾	没有	没有
61.	买 拿钱换东西	有	有
62.	猫 哺乳动物。	有	有
63.	没关系 不要紧；不用顾虑	没有	没有
64.	没有 犹没收	有	没有
65.	米饭 谷类或其他植物的子实去 了皮的名称	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
66.	名字 指姓名	有	有
67.	明天 今天的下一天	有	有
68.	哪 疑问词，后面跟名词或数量词，表示要求在所问范围中有所确定：哪样。	没有	没有
69.	哪儿 问什么处所	有	没有
70.	那 指较远的时间、地方或事物	有	没有
71.	呢 用在句末表示疑问	没有	没有
72.	能 才干，本事	有	有
73.	你 称对方	有	有
74.	年 地球绕太阳一周的时间	有	有
75.	女儿 父母所生的女性孩子	有	有
76.	朋友 同学；志同道合的人。后泛指交谊深厚的人。	有	有
77.	漂亮 鲜明夺目；美观：长得真漂亮。	有	有
78.	苹果 一种水果	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
79.	七 数字	有	有
80.	前面 次序靠前的部分	有	有
81.	钱 货币	有	有
82.	请 敬辞，用于希望对方做某事	有	有
83.	去 离开所在的地方到别处	有	有
84.	热 温度高，感觉温度高	有	有
85.	人 由类人猿进化而成的能制造和使用工具进行劳动、并能运用语言进行交际的动物	有	有
86.	认识 认得；相识	有	有
87.	三 数字	有	有
88.	商店 出售商品的店铺	有	有
89.	上 位置在高处的	有	有
90.	上午 指半夜十二点以后至正午十二点的一段时间，一般也指清晨至正午十二点的一段时间。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
91.	少 数量小的	有	没有
92.	谁 疑问人称代词	有	没有
93.	什么 指所要问的事物	有	没有
94.	十 数字	有	有
95.	时候 时间里的某一点。	有	没有
96.	是 表示解释或分类	有	没有
97.	书 成本的著作：书籍	有	有
98.	水 一种无色、无臭、透明的液体	有	有
99.	水果 供食用的含水分较多的植物果实的统称。为家庭或待客常用的果品。	有	有
100.	睡觉 进入睡眠状态。	有	有
101.	说 用话来表达意思	有	有
102.	四 数字	有	有
103.	岁 年龄	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
104.	他 称你、我以外的第三人， 一般指男性，有时泛指， 不分性别	有	有
105.	她 用于女性第三人称	有	有
106.	太 过于	有	有
107.	天气 指较短时间内阴、晴、 风、雨、冷、暖等气象要 素的综合状况。	有	有
108.	听 用耳朵接受声音	有	有
109.	同学 在同一个学校学习的人。	有	有
110.	喂 打招呼时用	有	没有
111.	我 自称，自己，亦指自己一 方	有	有
112.	我们 称包括自己在内的若干人	有	有
113.	五 数字	有	有
114.	喜欢 对人或事物好干活感兴趣	有	有
115.	下 位置在低处的	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
116.	下午 从正午十二点到半夜十二点的一段时间，一般指从正午十二点后到日落的一段时间。	有	有
117.	下雨 一种天气，于从天上下	有	有
118.	先生 一般人之间的通称	有	有
119.	现在 指目前活着	有	有
120.	想 动脑筋，思索：感想	有	有
121.	小 指面积、体积、容量、数量、强度、力量不及一般或不及所比较的对象	有	有
122.	小姐 泛称年轻女子，用于交际活动	有	有
123.	些 表示不定的数量	没有	没有
124.	写 用笔作字：写字	有	有
125.	谢谢 对别人表示感谢	有	有
126.	星期 以七天为一周，循环纪日的制度。	有	有
127.	学生 在学校肄业或在其他教育、研究机构学习的人。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
128.	学习 个体由经验或练习引起的 在能力或倾向方面的变 化，也指变化的过程。	有	有
129.	学校 有计划、有组织地进行系 统教育的机构。	有	有
130.	一 数字	有	没有
131.	一点儿 (量词) 数量很少	有	没有
132.	衣服 衣裳，服饰	有	有
133.	医生 掌握医药卫生知识，从事 疾病预防和治疗的专业人 员的统称。	有	有
134.	医院 以预防和治疗疾病为主要 任务并设有病房的医疗机 构	有	有
135.	椅子 有靠背的坐具	有	有
136.	有 表示所属	有	没有
137.	月 计时单位	有	有
138.	再见 再一次见面	有	有
139.	在 存留于某地点	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
140.	怎么 询问情状、性质、方式、 原因、行动等	没有	没有
141.	怎么样 怎样	没有	没有
142.	这 此，指较近的时间、地点 或事物	有	没有
143.	中国 国家的名字	有	有
144.	中午 白天十二点左右的时间。	有	有
145.	住 长期居留或短暂歇息	有	有
146.	桌子 有平面，下有支柱，面上 用以放东西或供做事情用 的器物，一般用为家具。	有	有
147.	字 用来记录语言的符号	有	有
148.	昨天 今天的前一天	有	有
149.	坐 乘，搭	有	有
150.	做 进行工作或活动	有	有

表：HSK2 词汇一共有 300 个词汇

(150 个 HSK1 的词汇加上了 150 个的新词汇)

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
151.	吧 用在句末，表示赞同，推测、命令、请求等语气； 用在句中表示停顿	没有	没有
152.	白 雪花或乳汁那样的颜色	有	有
153.	百 十个十	有	有
154.	帮助 替人出力、出主意或给以物质上、精神上的支援	有	有
155.	报纸 以国内外社会、政治、经济、文化等新闻为主要内容的散页的定期出版物，一般指日报。	有	有
156.	比 较量高低、长短、远近、好坏 表示比赛双方胜负的对比	有	没有
157.	别 不要，不准	有	有
158.	宾馆 招待宾客住宿的地方	有	有
159.	长 长度大，指空间，亦指时间	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
160.	唱歌 吟唱歌曲	有	有
161.	出 从里面到外面	有	有
162.	穿 着衣服鞋袜	有	有
163.	次 回：次数	有	有
164.	从 由，自	有	有
165.	错 不正确，与实际不符：差 错。	有	有
166.	打篮球 玩篮球的动作	有	有
167.	大家 每个人	有	有
168.	到 从别处来	有	没有
169.	得 用在动词或形容词后的连 接补语，表示效果或程度	没有	没有
170.	等 不采取行动，知道所期望 的人、事物或情况出现	有	有
171.	弟弟 同父母、同父或同母而年 纪比自己小的男子	有	有
172.	第一 等第次序居首位或首位的	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
173.	懂 了解，明白：懂事	有	有
174.	对 正确，正常，表肯定的答 语	没有	有
175.	对 跟，和	有	有
176.	房间 房子内隔成的各个部分	有	有
177.	非常 十分；极	有	没有
178.	服务员 机关的勤杂人员；旅馆、 饭店等服务行业中招待客 人的工作人员。	有	有
179.	高 由下到上距离大的，高度	有	有
180.	告诉 受害人向法院告发	有	有
181.	哥哥 同父母（或只同父、只同 母）而年纪比自己大的男 子。	有	有
182.	给 交付，送与 把动作或态度加到对方	有	有
183.	公共汽车 供乘客乘坐的汽车。有固 定的路线和停车站。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
184.	公司 一种工商业组织，经营产品的生产、商品流转或某些建设事业等	有	有
185.	贵 价钱高 指地位高	有	有
186.	过 用在动词后表示曾经或已经	有	没有
187.	还 依然，仍然	有	没有
188.	孩子 子女；儿童	有	有
189.	好吃 谓食物味道好，可口	有	有
190.	黑 像墨和煤那样的颜色	有	有
191.	红 像鲜血的颜色	有	有
192.	火车站 停火车接送人的地方，	有	有
193.	机场 飞机起飞、降落、停放的场地	有	有
194.	鸡蛋 鸡的蛋	有	有
195.	件 用于个体事物	有	没有
196.	教室 学校里进行教学的房间。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
197.	姐姐 同父母（或只同父、只同母）而年纪比自己大的女子。	有	有
198.	介绍 使双方相识或发生联系	有	没有
199.	进 入，往里去	有	有
200.	近 距离短	有	有
201.	就 表示假设的让步	有	有
202.	觉得 产生某种感觉	有	有
203.	咖啡 用咖啡种子的粉末制成的饮料	有	有
204.	开始 从头起；从某一点起	有	有
205.	考试 通过书面或口头提问的方式，考查知识或技能。	有	有
206.	可能 表示可以实现	没有	没有
207.	可以 表示可能或能够	没有	没有
208.	课 教学的科目	有	有
209.	快 速度大	有	有
210.	快乐 感到幸福或满意	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
211.	累 疲劳, 没力量	有	有
212.	离 相距, 隔开: 距离	有	有
213.	两 数目, 二。一般用于量词	有	有
214.	零 数字	有	有
215.	路 道, 往来通行的地方	有	有
216.	旅游 旅行游览。	有	有
217.	卖 拿东西换钱	有	有
218.	慢 迟缓, 速度小	有	有
219.	忙 事情多, 没空闲 急迫, 急速地做	有	有
220.	每 指特定范围内的任何一个 或一组	有	有
221.	妹妹 同父母(或只同父、只同 母)而年纪比自己小的女 子。	有	有
222.	门 建筑物的出入口, 又指安 装在出入口能开关的装置	有	有
223.	面条 用面粉做的细条状的食 品。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
224.	男 阳性的人	有	有
225.	您 “你”的敬称	有	有
226.	牛奶 母牛的奶水，又称牛乳	有	有
227.	女 女性	有	有
228.	旁边 近侧；附近	有	有
229.	跑步 按照规定姿势往前跑。	有	有
230.	便宜 价格不高	有	有
231.	票 印的或写的凭证：票据	有	有
232.	妻子 称呼女生结婚的	有	有
233.	起床 睡醒后下床	有	有
234.	千 数字	有	有
235.	铅笔 用石墨或加颜料的黏土做 笔芯的笔	有	有
236.	晴 天空中无云或云很少	有	有
237.	去年 刚过去的一年。	有	有
238.	让 把方便或好处给别人	没有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
239.	日 天，一昼夜	有	有
240.	上班 指高等官员的行列	有	有
241.	身体 一个人或一个动物的生理组织的整体	有	有
242.	生病 发生疾病	有	有
243.	生日 出生之日。亦指每年满周岁的那一天。	有	有
244.	时间 表现为时间间隔，顺序性表现为日期和时刻。	有	有
245.	事情 事物的真相；实情	有	有
246.	手表 系在手腕上的小型计时仪器	有	有
247.	手机 手持式移动电话机的简称。	有	有
248.	说话 用语言表达意思	有	有
249.	送 把东西从甲地运到乙地	有	有
250.	虽然...但是.... 两个句子相反的连接句	没有	没有
251.	它 称人以外的事物	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
252.	踢足球 用脚玩足球	有	有
253.	题 练习或考试时要求解答的问题	有	没有
254.	跳舞 舞蹈。亦指表演舞蹈。	有	有
255.	外 与“内”、“里”相对	有	有
256.	完 做成，了结	有	没有
257.	玩 游戏：玩耍；去旅游	有	有
258.	晚上 从日落或晚饭至寝宴的一段时间。	有	有
259.	往 去，到	有	没有
260.	为什么 代表问原因	有	没有
261.	问 有不知道或不明白的事情请人解答	有	有
262.	问题 需要研究解决的疑难和矛盾	有	有
263.	西瓜 一种水果	有	有
264.	希望 心里想着实现某种情况	有	有
265.	洗 用水去掉污垢	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
266.	小时 60 分钟的时间单位	有	有
267.	笑 露出愉快的表情，发出欢快的声音	有	有
268.	新 刚有的，刚经验到的；初始的，没有用过的	有	有
269.	姓 表明家族的字 询问对方姓氏的敬辞	有	有
270.	休息 暂停体力劳动或脑力劳动或其他活动，以恢复精力。	有	有
271.	雪 天空中飘落的白色结晶体，多为六角形，是天空中的水蒸气冷至摄氏零度以下凝结而成	有	有
272.	颜色 颜料或染料	有	有
273.	眼睛 眼的通称	有	有
274.	羊肉 哺乳动物的肉	有	有
275.	药 可以治病的东西	有	有
276.	要 应该，必须，将	有	没有
277.	也 表示同样、并行的意思	有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
278.	一起 一齐;一同	有	没有
279.	一下 用于动词之后,表示略微之意	有	没有
280.	已经 表示事情完成或时间过去	有	有
281.	意思 鱼亚目为名字等的意义	有	有
282.	因为...所以... (连词)连两句原因和结果	没有	没有
283.	阴 云层较厚,遮住阳光	有	有
284.	游泳 人或动物在水中游行	有	有
285.	右边 靠右的一侧	有	有
286.	鱼 脊椎动物的一类,生活在水中	有	有
287.	远 距离长	有	有
288.	运动 身体活动的过程 体育的基本手段	有	有
289.	再 表示又一次,有时专指第二次,有时又指多次	有	有
290.	早上 早晨	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
291.	丈夫 妻称夫为丈夫	有	有
292.	找 寻求，想要得到	有	有
293.	着 表示动作正在进行或状态的持续	有	有
294.	真 与客观事实相符合 确实，的确	有	有
295.	正在 表示动作在进行中	有	有
296.	知道 认识道路	有	有
297.	准备 事先计划、筹备、准备讲 演稿	有	有
298.	走 行：走路。走步 往来	有	有
299.	最 极，无比的	有	有
300.	左边 靠左的一边	有	有

表：HSK3 词汇一共有 600 个词汇

(300 个 HSK1 和 HSK2 的词汇加上了 300 个的新词汇)

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
301.	阿姨 母亲的姐妹	有	有
302.	啊 表示赞叹或惊异	没有	有
303.	矮 人的身材短	有	有
304.	爱好 顾惜体面，喜欢打扮	有	有
305.	安静 没有声音；没有吵闹和喧哗	有	有
306.	把 拿，抓住	有	有
307.	班 工作或学习的组织	有	有
308.	搬 移动，迁移：搬动。搬移。搬迁。搬运。	有	有
309.	办法 处理事情或解决问题的方法	有	有
310.	办公室 办公的屋子。	有	有
311.	半 二分之一	有	有
312.	帮忙 帮助别人做事，泛指在别人有困难的时候给予帮助	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
313.	包 用纸、布或其他薄片把东西裹起来	有	有
314.	饱 吃足了	有	有
315.	北方 北部地区	有	有
316.	被 用在句中表示主讲是受事者	有	有
317.	鼻子 人和高等动物的嗅觉器官，又是呼吸器官的一部分，位于头部，有两个孔。	有	有
318.	比较 就两种或两种以上同类的事物辨别异同或高下	有	有
319.	比赛 在体育、生产等活动中，比较本领、技术的高低	有	有
320.	笔记本 用于做笔记和记事等的本子。	有	有
321.	必须 示事理上和情理上的必要	有	有
322.	变化 事物在形态上或本质上产生新的状况。	有	有
323.	别人 另外的人。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
324.	冰箱 冷藏食物或药品等的器具	有	有
325.	不但...而且... 连词。不仅，不只是。常表示递进。用在复句的上半句里，下半句通常有副词或连词与之相呼应。	没有	有
326.	菜单 在餐馆或食堂中供顾客选择菜肴的单子。	有	有
327.	参加 加入某种组织或某种活动。	有	有
328.	草 对高等植物中除了树木、庄稼、蔬菜以外的茎干柔软的植物的统称	有	有
329.	层 (量词)用于重叠、积累的东西。	有	没有
330.	差 不相当，不相合：差不多。	有	有
331.	超市 超级市场的简称。	有	有
332.	衬衫 一种西式单上衣	有	有
333.	成绩 成功的业绩；成效。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
334.	城市 规模大于乡村，人口比乡村集中，以非农业活动和非农业人口为主的聚落。	有	有
335.	迟到 谓到得比规定的时间晚。	有	有
336.	除了 表示所说的不计算在内	没有	有
337.	船 水上交通工具	有	有
338.	春 一年的第一季：春季	有	有
339.	词典 汇集语言里的词语，按一定顺序编排，逐一解释，供人检索查阅的工具书。	有	有
340.	聪明 智力强	有	有
341.	打扫 扫除；清理。	有	有
342.	打算 计算；核算	有	有
343.	带 随身拿着	有	有
344.	担心 放心不下	有	有
345.	蛋糕 鸡蛋和面粉加糖和油制成的松软的糕	有	有
346.	当然 表示肯定，强调合于事理或情理，没有疑问。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
347.	地 结构助词，用在词或词组之后表示修饰后面的谓语	没有	有
348.	灯 照明的器具	有	有
349.	地方 处所；部位；领域	有	有
350.	地铁 “地下铁道”的简称。修建在大城市地下的铁路。	有	有
351.	地图 指地理位置、形势。	有	有
352.	电梯 多层建筑物中作垂直方向运动的电动机械。	有	有
353.	电子邮件 指通过互联网传递邮件，即用户之间通过互联网发出或收到的信息。也叫电子函件。	有	有
354.	东 方向，太阳出升的一边，与“西”相对	有	有
355.	冬 一年中的第四季：冬季	有	有
356.	动物 生物的一大类，这一类生物多以有机物为食料，有神经，有感觉，能运动。	有	有
357.	短 长度小	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
358.	段 事物、时间的一节	有	有
359.	锻炼 通过体育运动使身体强壮，培养勇敢、机警和维护集体利益等品德	有	有
360.	多么 用在疑问句里，问程度	没有	没有
361.	饿 肚子空，想吃东西	有	有
362.	耳朵 听觉器官	有	有
363.	发 交付，送出	有	有
364.	发烧 体温增高。人的正常体温是 37°C 左右，如超过 37.5°C，就是发烧，是疾病的一种症状。也说发热。	有	有
365.	发现 经过研究、探索等，看到或找到前人没有看到的事物或规律	有	有
366.	方面 就相对的或并列的几个人或几个事物之一说，叫方面	有	有
367.	放 解脱约束，得到自由	有	有
368.	放心 心情安定，没有忧虑和牵挂	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
369.	分 区划而成的部分	有	有
370.	附近 靠近某地的	有	有
371.	复习 重复学习学过的东西，使 巩固	有	有
372.	干净 没有尘土、杂质等	有	有
373.	感冒 传染病，病原体是病毒， 在身体过度疲劳、着凉、 抵抗力降低时容易引起。	有	有
374.	感兴趣 对某个事情或者东西有意 义	有	有
375.	刚才 指刚过去不久的时间	没有	有
376.	个子 指人的身材，也指动物身 体的大小	有	有
377.	根据 把某种事物作为结论的前 提或语言行动的基础	有	没有
378.	跟 和，同	有	没有
379.	更 改变，改换：更正。	没有	没有
380.	公斤 也称“千克”。公制中计量 质量的基本单位，习惯上 也用作重量单位。	有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
381.	公园 供公众游览休息的园林。	有	有
382.	故事 旧日的行事制度；例行的事	有	没有
383.	刮风 吹风	有	有
384.	关 闭，合拢	有	有
385.	关系 事物之间相互作用、相互影响的状态	有	有
386.	关心 (把人或事物)常放在心上；重视和爱护	有	有
387.	关于 事物之间相互作用、相互影响的状态	没有	没有
388.	国家 指一个国家的整个区域	有	有
389.	过 从这儿到那儿，从此时到彼时	有	没有
391.	还是 在问句里，表示选择，放在每一个选择的项目的前面，不过第一项之前也可以不用‘还是’	有	没有
392.	害怕 遇到困难、危险等而心中不安或发慌	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
393.	黑板 用木头或玻璃等制成的可以在上面用粉笔写字的黑色平板。	有	有
394.	后来 指在过去某一时间之后的时间	有	没有
395.	护照 国家主管机关发给出国执行任务、旅行或在国外居住的本国公民的证件，证明其国籍和身份。	有	有
396.	花 植物的繁殖器官，有各种形状和颜色，一般长得很美丽，有的有香味，凋谢后结成果实。	有	有
397.	花 支付钱、用时间	没有	有
398.	画 绘图：绘画。画图。画像。	有	有
399.	坏 品质恶劣，有害：坏蛋。	有	有
400.	欢迎 很高兴地迎接	有	有
401.	还 回报别人对自己的行动。	有	有
402.	环境 周围的地方	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
403.	换 给人东西同时从他那里取得别的东西	有	有
404.	黄河 中国第二大河。	有	有
405.	回答 对问题给予解释；对要求表示意见	有	有
406.	会议 有组织有领导地商议事情的集会	有	有
407.	或者 连词，用在叙述句里，表示选择关系	有	有
408.	几乎 差点儿	有	有
409.	机会 恰好的时候	有	有
410.	极 顶端，最高点	有	有
411.	记得 想得起来；没有忘掉	有	有
412.	季节 一年里的某个有特点的时期	有	有
413.	检查 为了发现问题而用心查看	有	有
414.	简单 结构单纯；头绪少；容易理解、使用或处理	有	有
415.	见面 彼此对面相见	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
416.	健康 生理机能正常，没有缺陷和疾病	有	有
417.	讲 把事情和道理说出来	有	有
418.	教 指导，训诲：教习。	有	有
419.	角 牛、羊、鹿等头上长出的坚硬的东西	有	有
420.	脚 人和某些动物身体最下部接触地面的部分	有	有
421.	接 承受，收取	有	有
422.	街道 旁边有房的比较宽阔的道路	有	有
423.	节目 文艺演出或广播电台、电视台播送的项目	有	有
424.	节日 传统的庆祝或祭祀的日子	有	有
425.	结婚 男子和女子经过合法手续结合成为夫妻	有	有
426.	结束 发展或进行到最后阶段，不再继续	有	没有
427.	解决 处理问题使有结果	有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
428.	借 暂时使用别人的财物等：	有	有
429.	经常 平常；日常	没有	没有
430.	经过 通过（处所、时间、动作等）	有	没有
431.	经理 经营管理	有	没有
432.	旧 原先曾有过的，过去很长时间的	有	有
433.	句子 用词和词组构成的、能够表达完整的意思的语言单位。	有	没有
434.	决定 对如何行动做出主张	有	没有
435.	开 启，张，把关闭的东西打开	有	有
436.	可爱 令人喜爱	有	有
437.	渴 口干想喝水	有	有
438.	刻 时间：此刻。	有	没有
439.	客人 被邀请受招待的人；为了交际或事务的目的来探访的人	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
440.	空调 即空气调节器	有	有
441.	口 人和动物吃东西和发声的 器官	有	有
442.	哭 因痛苦或悲哀而流泪发声	有	有
443.	裤子 穿在腰部以下的衣服，有 裤腰、裤裆和两条裤腿	有	有
444.	筷子 用竹、木、金属等制的夹 饭菜或其他东西的细长棍 儿	有	有
445.	蓝 用靛青染成的颜色，晴天 天空的颜色：	有	有
446.	老 年纪大，时间长，有经 验，陈旧的：老当益壮。	有	有
447.	离开 跟人、物或地方分开	有	有
448.	礼物 为了表示尊敬或庆祝而赠 送的物品，泛指赠送的物 品。	有	有
449.	历史 自然界和人类社会的发展 过程，也指某种事物的发展 过程和个人的经历	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
450.	脸 面孔，头的前部从额到下巴	有	有
451.	练习 反复学习，以求熟练	有	有
452.	辆 量词，指车	有	有
453.	聊天 谈天，闲谈。	有	有
454.	了解 知道得清楚	有	有
455.	邻居 住家接近的人或人家。	有	有
456.	留学 留居外国学习或研究	有	有
457.	楼 两层和两层以上的房屋； 亦指建筑物的上层部分或有上层结构的，或指楼房的一层：楼房。	有	有
458.	绿 蓝和黄混合成的颜色，一般草和树叶呈现这种颜色	有	有
459.	马 哺乳动物，颈上有鬃，尾生长毛，四肢强健，善跑，供人骑或拉东西	有	有
460.	马上 表示紧接着要发生	有	有
461.	满意 意愿得到满足	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
462.	帽子 戴在头上保暖、防雨、遮日光或装饰的用品。	有	有
463.	米 国际长度单位，一米等于三市尺。	有	有
464.	面包 一种经酵母发酵后制成的组织松软的焙烤食品。	有	有
465.	明白 清楚；明确。	有	有
466.	拿 用手取，握在手里	有	有
467.	奶奶 爸爸的妈妈	有	有
468.	南 方向，早晨面对太阳，右手的一边，与“北”相对	有	有
469.	难 不容易，做起来费事	有	有
470.	难过 谓日长难捱，不易度过。	有	有
471.	年纪 纪年年数。	有	有
472.	年轻 人的岁数不大	有	没有
473.	鸟 脊椎动物的一纲，温血卵生，全身有羽毛，后肢能行走，前肢变为翅，一般能飞；鸟类。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
474.	努力 勉力;尽力。	有	没有
475.	爬山 往上爬	有	有
476.	盘子 敞口扁浅的盛物器皿	有	有
477.	胖 人体内含脂肪多	有	有
478.	皮鞋 用皮革做的鞋	有	有
479.	啤酒 又称“麦酒”。一种含大量二氧化碳和低度酒精的饮料。	有	有
480.	瓶子 腹大颈长的容器。	有	有
481.	其实 实际情况;实际上,事实上。	没有	没有
482.	其他 别的	有	没有
483.	奇怪 希奇特异,不同一般	有	有
484.	骑 跨坐在牲畜或其他东西上	有	有
485.	起飞 飞起来;开始飞行。	有	没有
486.	起来 起床	没有	没有
487.	清楚 了解;知道	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
488.	请假 因事或因病请求准许休假。	有	没有
489.	秋 一年的第三季：秋季。	有	有
490.	裙子 一种围在腰部以下的服装。	有	有
491.	然后 接着某种动作或情况之后。	有	没有
492.	热情 热烈的心情	有	有
493.	认为 对人或事物确定某种看法，做出某种判断。	有没	没有
494.	认真 态度谨严不马虎	有	有
495.	容易 做起来不费事。	有	有
496.	如果 连词。表示假设。	有	有
497.	伞 挡雨或遮太阳的用具	有	有
498.	上网 操作电子计算机进入互联网，在网络上进行信息检索、查询等	有	有
499.	生气 不高兴；发怒	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
500.	声音 指由物体振动而发生的声波通过听觉所产生的印象	有	有
501.	世界 自然社会和人类社会一切事物的总和	有	有
502.	试 按照预定的想法非正式地做	有	有
503.	瘦 体内含脂肪少，肌肉不丰满	有	有
504.	叔叔 丈夫的弟弟。	有	有
505.	舒服 身心安恬称意	有	有
506.	树 木本植物的通称	有	有
507.	数学 研究现实世界数量关系和空间形式的科学。	有	有
508.	刷牙 用成束的毛棕等制成的清除或涂抹牙齿的用具	有	有
509.	双 两个，一对	有	有
510.	水平 业务、生产、生活等各方面所达到的程度	有	有
511.	司机 火车、汽车和电车等交通工具上的驾驶员。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
512.	太阳 太阳系的中心天体。	有	有
513.	特别 不一般，与众不同。	有	有
514.	疼 因病、刺激或创伤而起的 难受的感觉	有	有
515.	提高 使位置、程度、水平、数 量、质量等方面比原来 高。	有	有
516.	体育 指以身体练习为基本手 段，结合日光、空气、水 等自然因素和卫生措施， 有组织有计划地锻炼身心 的一类社会活动。	有	有
517.	甜 像糖或蜜的滋味	有	有
518.	条 量词细长的形状	有	有
519.	同事 相与共事	有	有
520.	同意 指用意相同。	有	没有
521.	头发 人的前额以上、两耳以上 和后颈部以上生长的 毛。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
522.	突然 忽然;猝然	有	没有
523.	图书馆 搜集、整理、收藏图书资料,供读者阅览参考的机构。	有	有
524.	腿 下肢,。腿脚。	有	有
525.	完成 指完婚	有	没有
526.	碗 盛饮食的器皿,上面口大而圆	有	有
527.	万 数目,十个一千	有	有
528.	忘记 不记得	有	有
529.	为 做,行,做事	有	没有
530.	为了 表目的。	没有	没有
531.	位 量词,常用于人,表尊重	有	没有
532.	文化 广义指人类在社会历史实践中所创造的物质财富和精神财富的总和。	有	有
533.	西 方向,太阳落下的一边,与“东”相对	有	有
534.	习惯 经过不断实践而逐渐适应	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
535.	洗手间 有盥洗设备的房间。	没有	有
536.	洗澡 用水洗除身上污垢。	有	有
537.	夏 一年的第二季：夏季	有	有
538.	先 时间在前的，次序在前的	有	没有
539.	相信 互相信赖，信任。	有	有
540.	香蕉 单子叶植物，芭蕉科。	有	有
541.	向 目标，意志所趋	有	没有
542.	像 相似：好像。	有	有
543.	小心 畏忌；顾虑	有	有
544.	校长 汉代守卫皇帝陵园的官名。	有	有
545.	新闻 助语言、文字、图片、录像等，向公众传播的消息。	有	有
546.	新鲜 刚生产的，未变质、未污染或未加工的	有	有
547.	信用卡 由商业银行发行，专供消费者购买商品和支付费用的信用凭证。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
548.	行李箱 旅游的包	有	有
549.	熊猫 我国特有的珍贵动物。	有	有
550.	需要 要求得到; 必须有	有	有
551.	选择 挑选; 选取	有	有
552.	要求 提出具体事项或愿望, 希 做到或实现	有	有
553.	爷爷 祖父	有	有
554.	一般 通常; 在正常情况下	有	有
555.	一边 表示一个动作与另一动作 同时进行。	没有	有
556.	一定 固定不变; 注定。	没有	有
557.	一共 合在一起, 总共	没有	有
558.	一会儿 一段很短的时间	没有	有
559.	一样 表示相似。	有	有
560.	一直 表示动作持续不断或状态 持续不变。	有	有
561.	以前 比现在或某一时间早的时 期。	有	有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
562.	音乐 术的一种。以有组织的音响所构成的艺术形象来表现人的思想感情、反映社会生活。	有	有
563.	银行 经营存款、贷款、汇兑、储蓄等业务的金融机构。	有	有
564.	饮料 加工制造的供饮用的液体	有	有
565.	应该 表示情理上必然或必须如此。	有	有
566.	影响 干扰、吸引而发生效应	有	有
567.	用 使人或物发挥其功能	有	有
568.	游戏 体育运动的一类。有智力游戏和活动性游戏之分。	有	有
569.	有名 出名。谓名字为大家所知。	有	没有
570.	又 表示重复或继续，指相同的	没有	没有
571.	遇到 犹碰到。	有	没有
572.	元 人民币	有	有
573.	愿意 情愿。	有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
574.	月亮 月球的通称。通常指其明亮的部分，故称。	有	有
575.	越 表示程度加深	有	没有
576.	站 停：站住。站住脚。	有	没有
577.	张 量词一张纸。三张桌子。 几张嘴。两张弓	有	没有
578.	长 成长，长大	有	有
579.	着急 焦躁不安。	有	没有
580.	照顾 关心，养好	有	有
581.	照片 用感光纸放在照相底片下 曝光后经显影、定影而成 的人或物的图片。	有	有
582.	照相机 利用光学原理专门用于记 录被摄体静态形象的设 备。	有	有
583.	只 仅仅，惟一：只是	有	没有
584.	只 (量词) 一只鸡	有	没有
585.	只有…才… 连词。表示必需的条件	没有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
586.	中间 两者(人或地、时、物)之间;当中。	有	有
587.	中文 中国语言文字或中国语言文学的省称。特指汉语言文字或汉语言文学。	有	有
588.	终于 副词。到底;终究;毕竟	有	没有
589.	种 量词,表示类别、式样:种种。两种人。	有	没有
590.	重要 谓重大而主要。	有	没有
591.	周末 一星期的最后的时间。一般指星期六。	有	有
592.	主要 心理活动对一定对象的指向和集中。	有	没有
593.	注意 指事物中关系最大,起决定作用的。	有	没有
594.	自己 代词。自身,本身	有	有
595.	自行车 用人力驱动的两轮交通工具	有	有
596.	总是 总归是;全都是	有	没有

顺序	词汇	《泰英中词典》	《泰中英分类词典》
597.	嘴 口，动物吃食，发音的器官，亦指说话	有	有
598.	最后 时间上或次序上在所有别的之后	有	有
599.	最近 指说话前或后不久的日子。	有	没有
600.	作业 为完成生产、学习、军事训练等任务而布置的活动。	有	有
《泰英中词典》		559 个词汇	
《泰中英分类词典》		489 个词汇	

致谢

首先我要真心地感谢我的指导，是唐七元导师。因为她仔细地修改给我这篇论文的汉语语法的错误。她了解我的问题。我的导师常常检查我的毕业论文的发展。

对我来说，老师是我最好的老师，一直给我鼓励，我真的很感谢老师。然后我非常感谢我父母亲，他们两位是我最重要的鼓励。谢谢各位老师，给我所有的知识。

谢谢我的同学们，我悲观的时候有他们一直给我的愉快。谢谢我的小伙伴，一直给我的鼓励和很好的建议。最后我要真心地感谢大家，让我完成了我的毕业论文。

陈殷殷

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - นามสกุล	นางสาวฐานวีร์ ชัชวาลย์ (陈殷殷)
วัน เดือน ปีเกิด	2 มิถุนายน 2534
ที่อยู่ปัจจุบัน	19/1 ซอยศิริเกษม 5 แขวงบางไผ่ เขตบางแค กรุงเทพมหานครฯ 10160
ประวัติการศึกษา	พ.ศ. 2555 คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏบ้านสมเด็จเจ้าพระยา ศึกษาศาสตร์บัณฑิต สาขาภาษาจีน
ประวัติการทำงาน	พ.ศ. 2560 - 2561 พ.ศ. 2561 – ปัจจุบัน เจ้าหน้าที่การเงิน บริษัท อยุธยา แคปิตอล เซอร์วิสเชส จำกัด เจ้าหน้าที่ประสานงานฝ่ายขาย บริษัท เอ ดับเบิลยู พี เซอร์วิสเชส (ประเทศไทย) จำกัด